



CEATL

European Council of Literary
Translators' Associations

AI Survey

for individual literary translators

April 2024

Working Conditions Working Group



Respondents

A*dS	Switzerland	LLVS	Lithuania
ACE	Spain	MATA	Macedonia
ACEC	Catalonia	MEGY	Hungary
AELC	Catalonia	NFFO	Norway
AITI	Italy	NO	Norway
APT	Portugal	OP	Czech Republic
ARTLIT	Romania	ÖSF	Sweden
ATLF	France	RSÍ	Iceland
Auteursbond	Netherlands	SKTL	Finland
BTU	Bulgaria	STL	Poland
DHKP	Croatia	STRADE SLC	Italy
DOF	Denmark	TA	United Kingdom
DSKP	Slovenia	THOT	Iceland
EIZIE	Euskadi	UKPS	Serbia
IGÜ	Austria	USR	Romania
ITIA	Ireland	VdÜ	Germany
KAOS	Finland	MEGY	Hungary

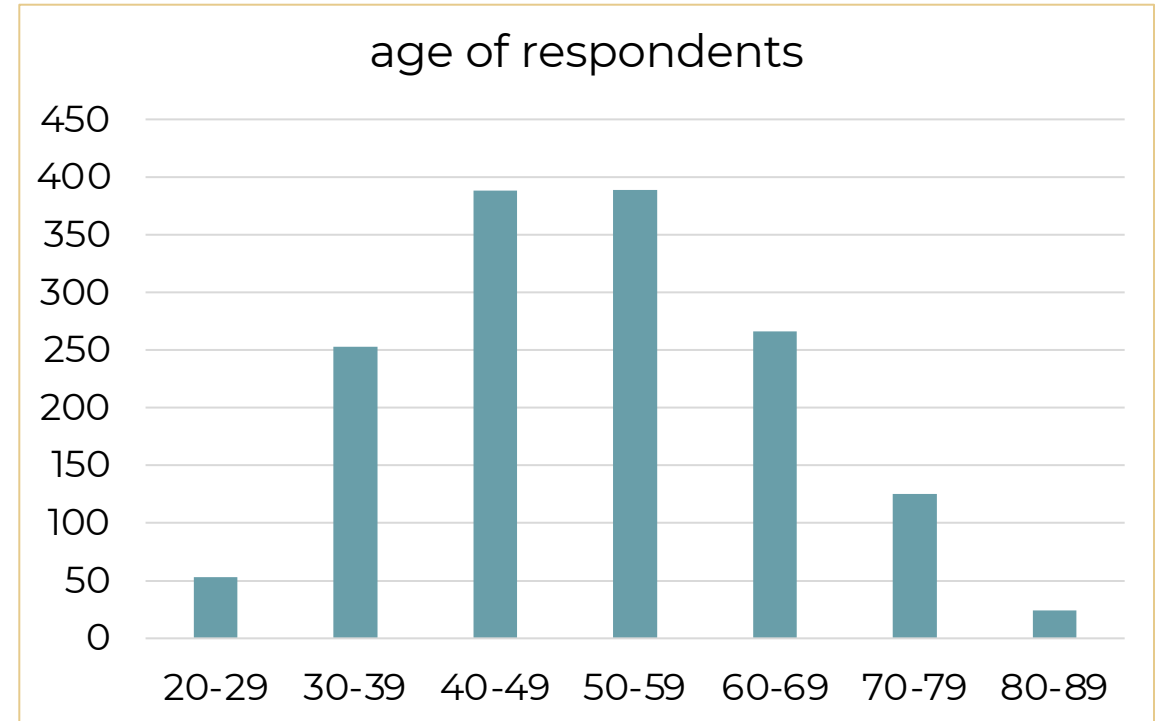
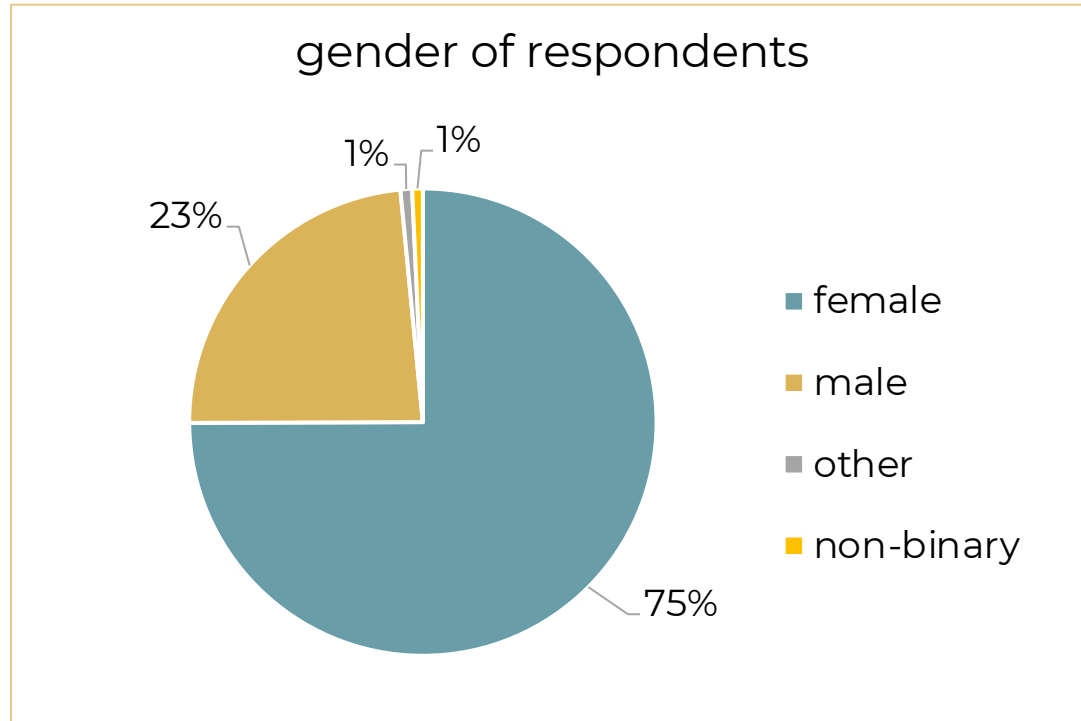
CEATL has 36 member associations.

1497 literary translators responded from the **34** member associations listed here.

+ 235 respondents who are not members of any literary translators' association



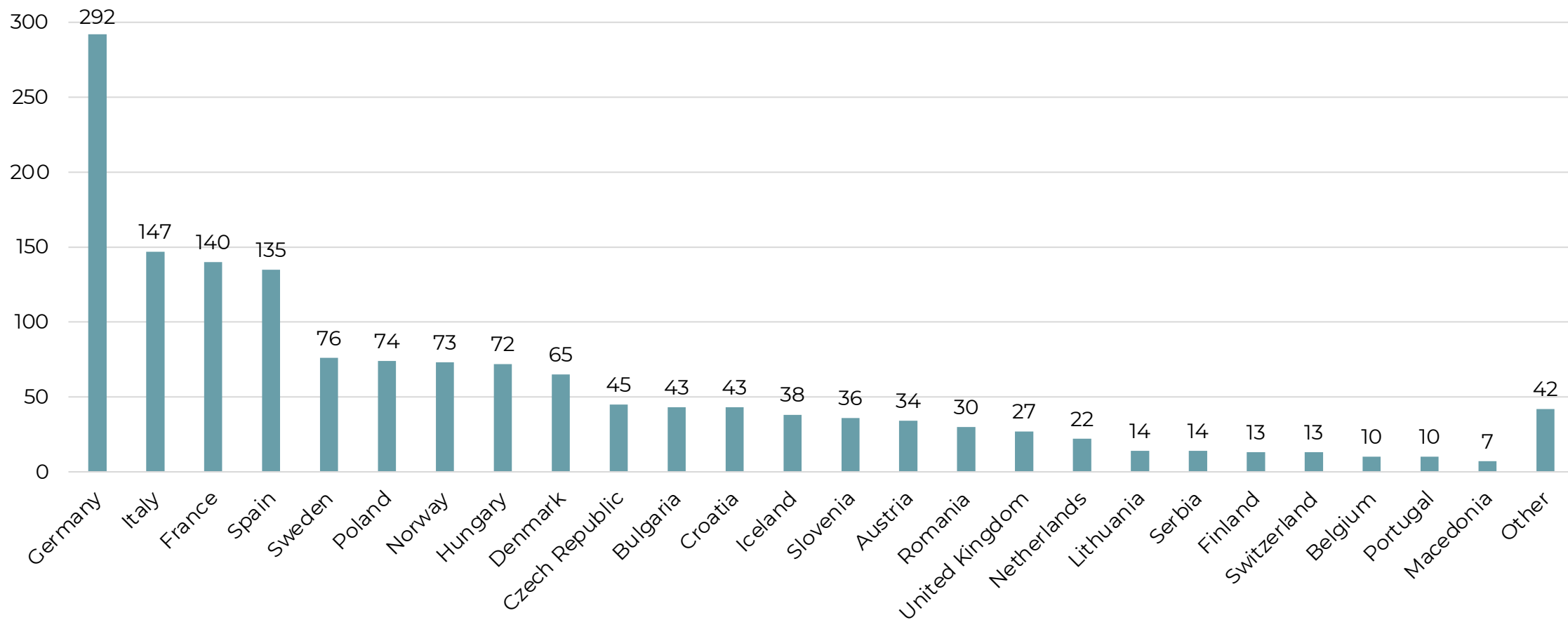
Gender and age of respondents



N=1497

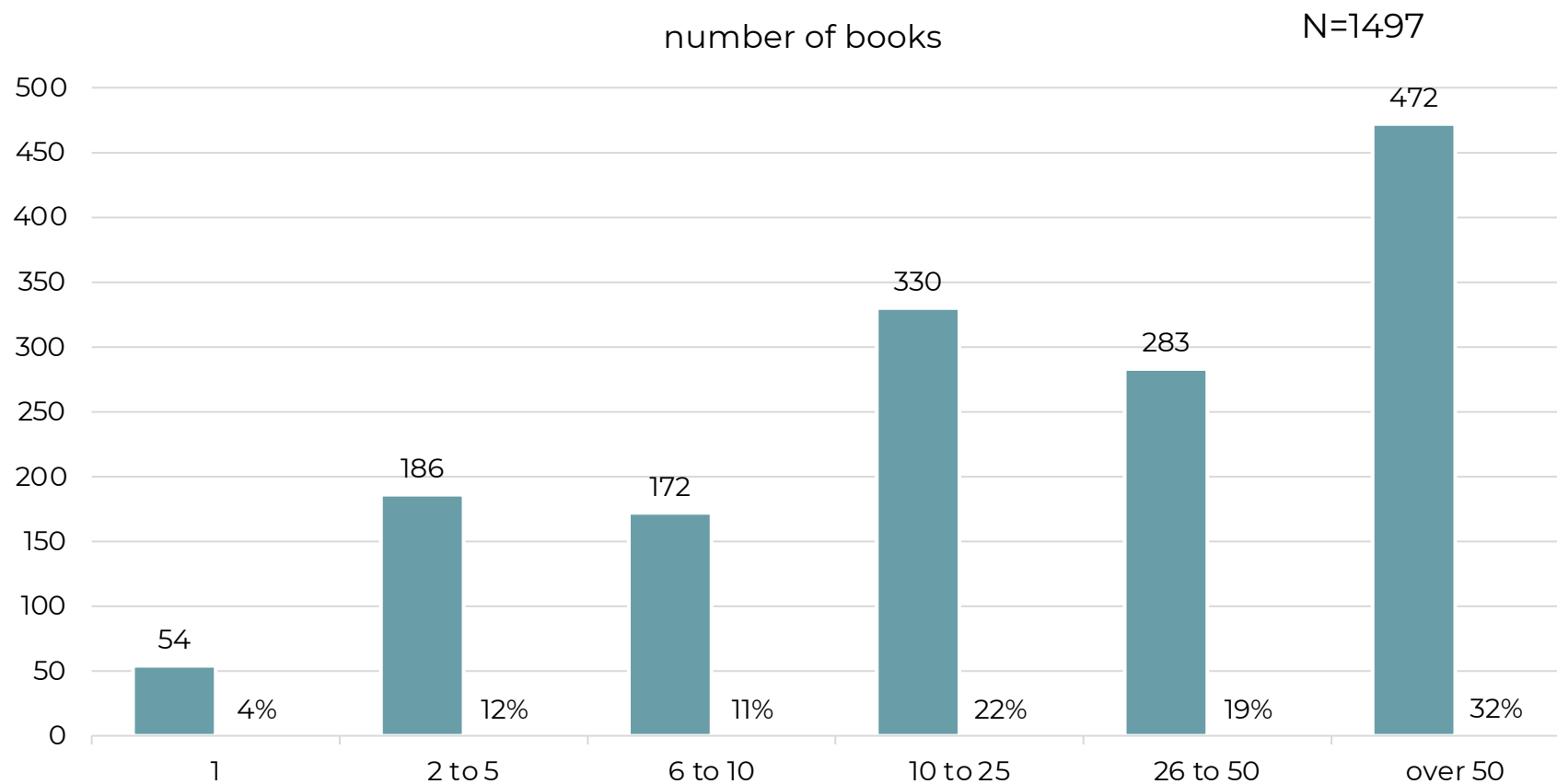


Country of residence of respondents



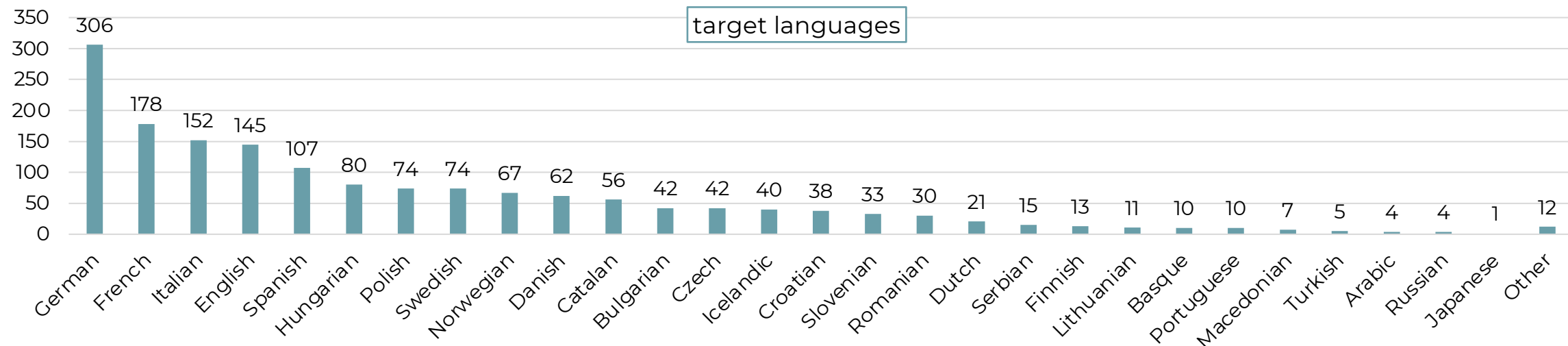
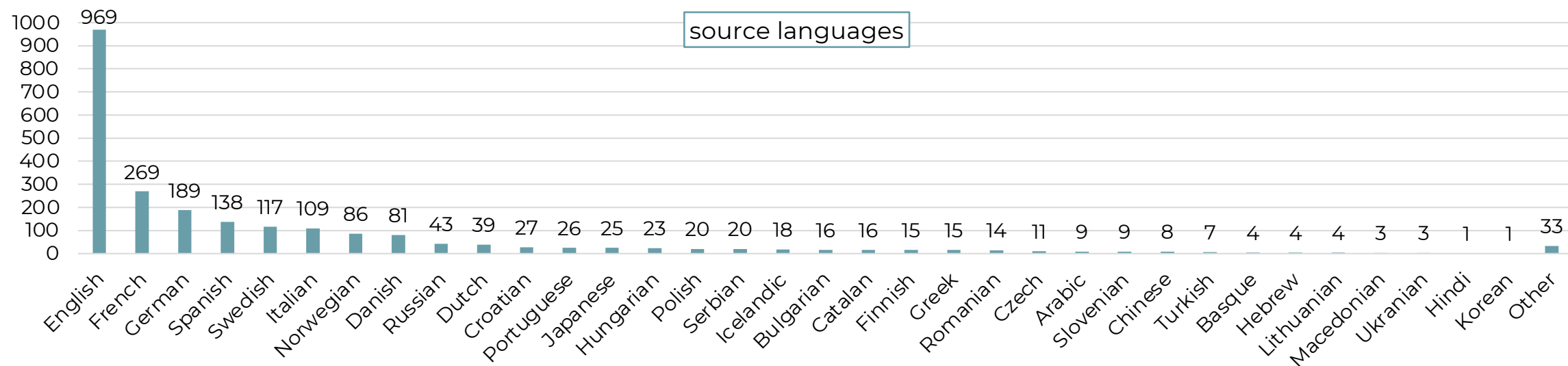


Experience of respondents



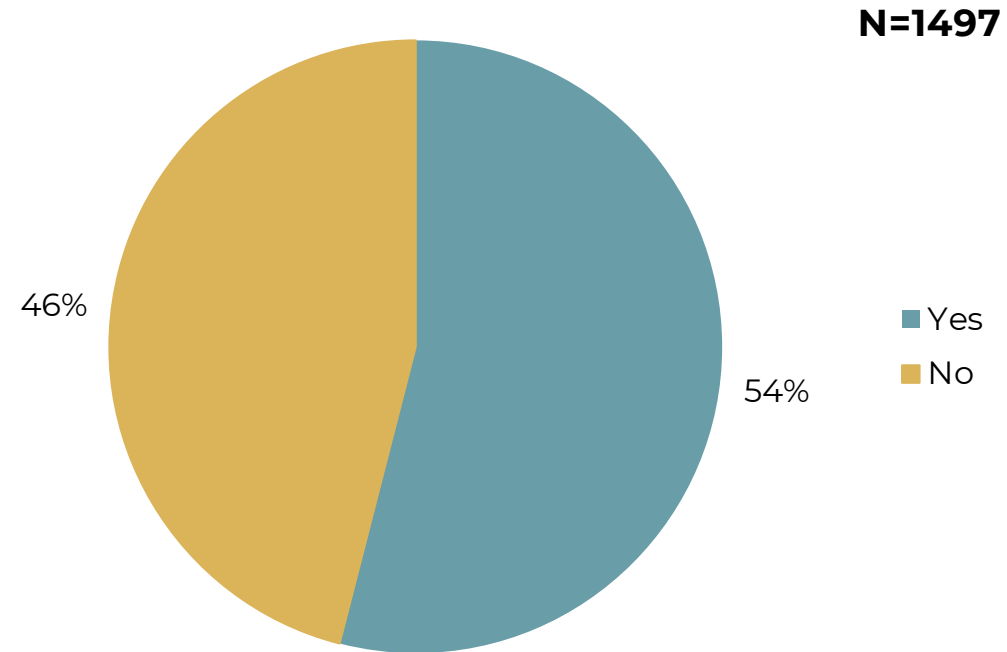


Source and target languages



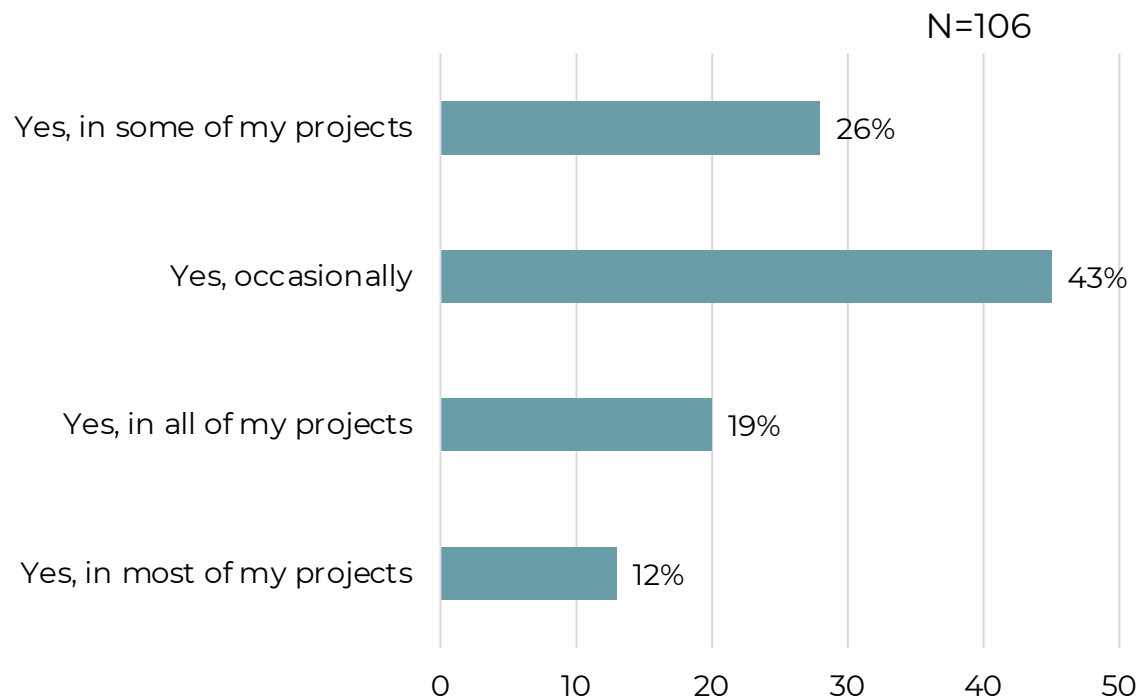
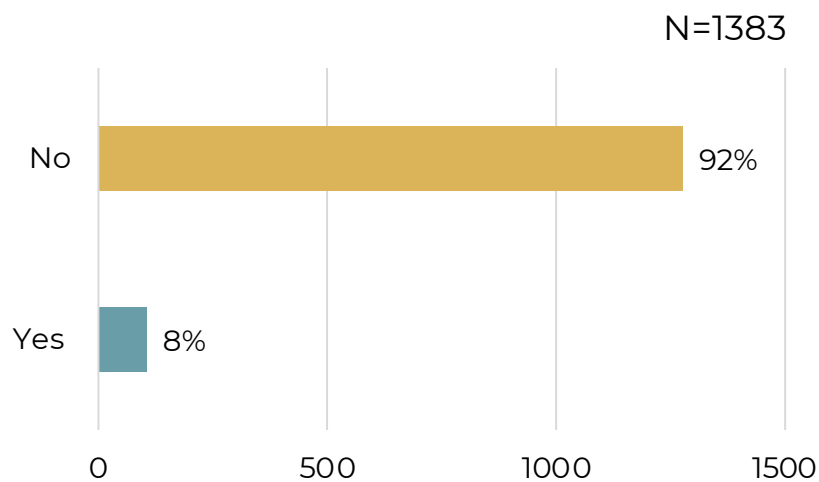


Have you ever used AI/Machine Translation (such as DeepL, Google Translate, ChatGPT) by your own preference for a literary translation project?



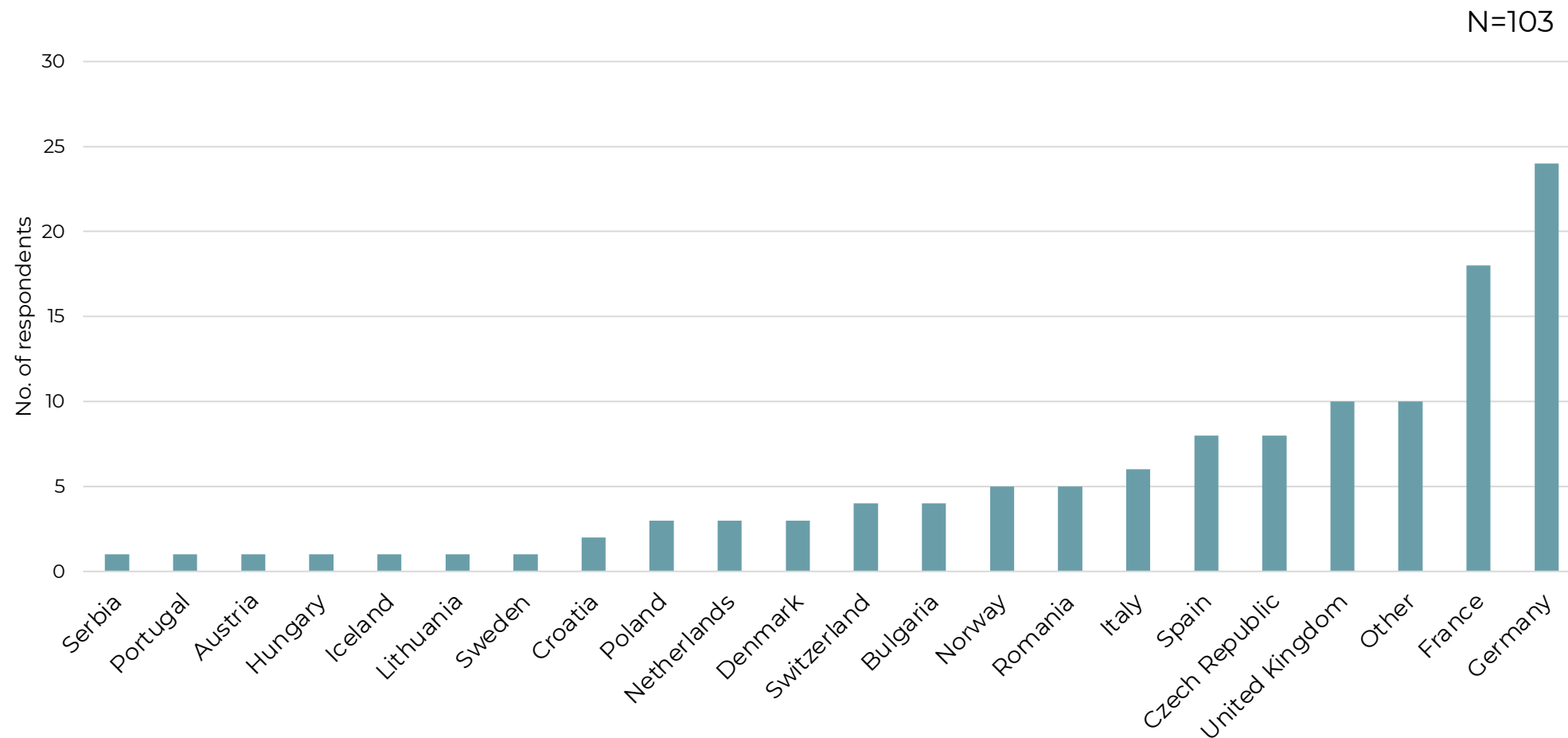


Have you lately been requested by clients NOT to use AI/Machine Translation for your literary translation project?



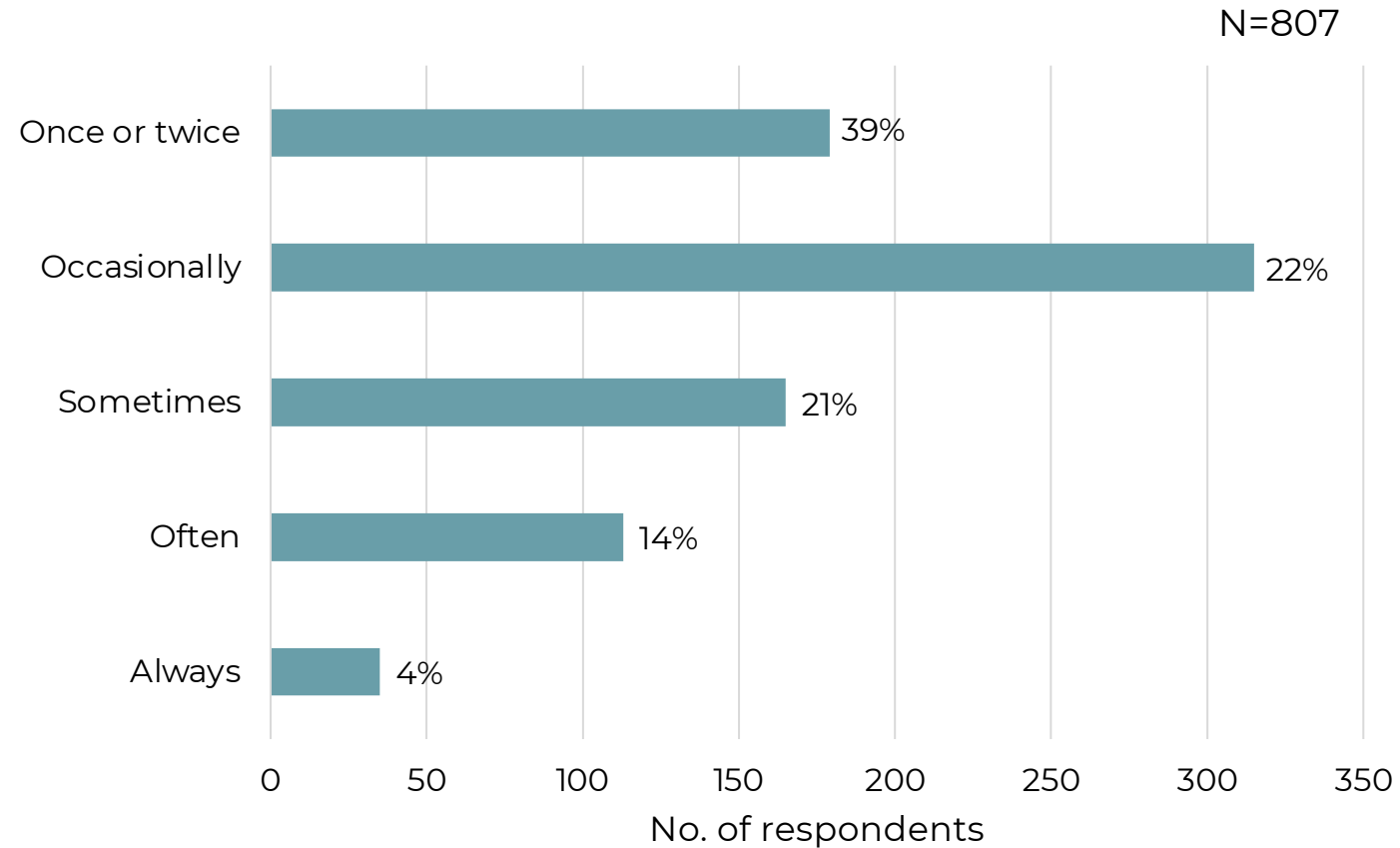


If so, where was the client based/where are the clients in question usually based?



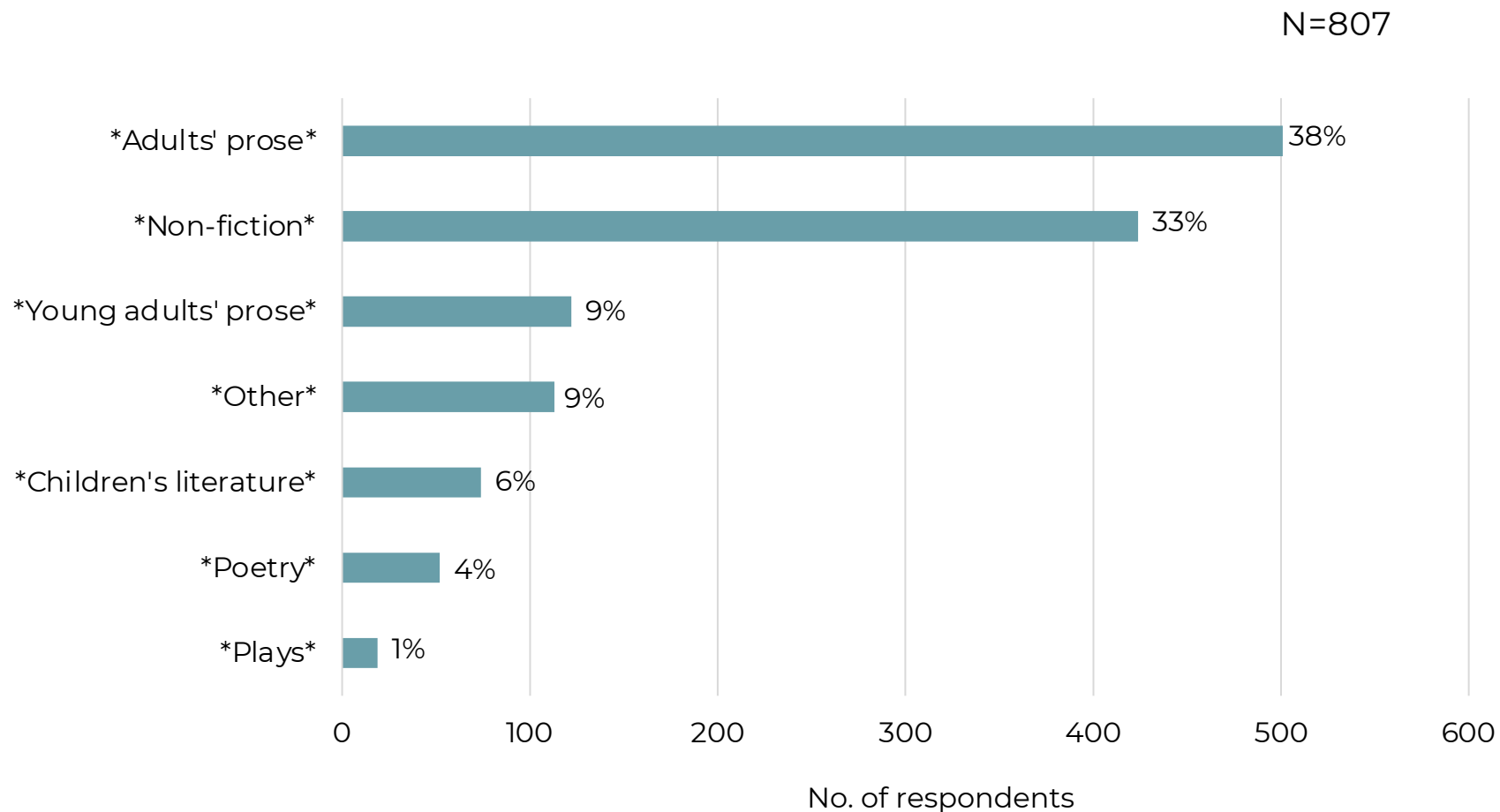


How often have you used AI/Machine Translation for literary translation by your own preference since they became available?



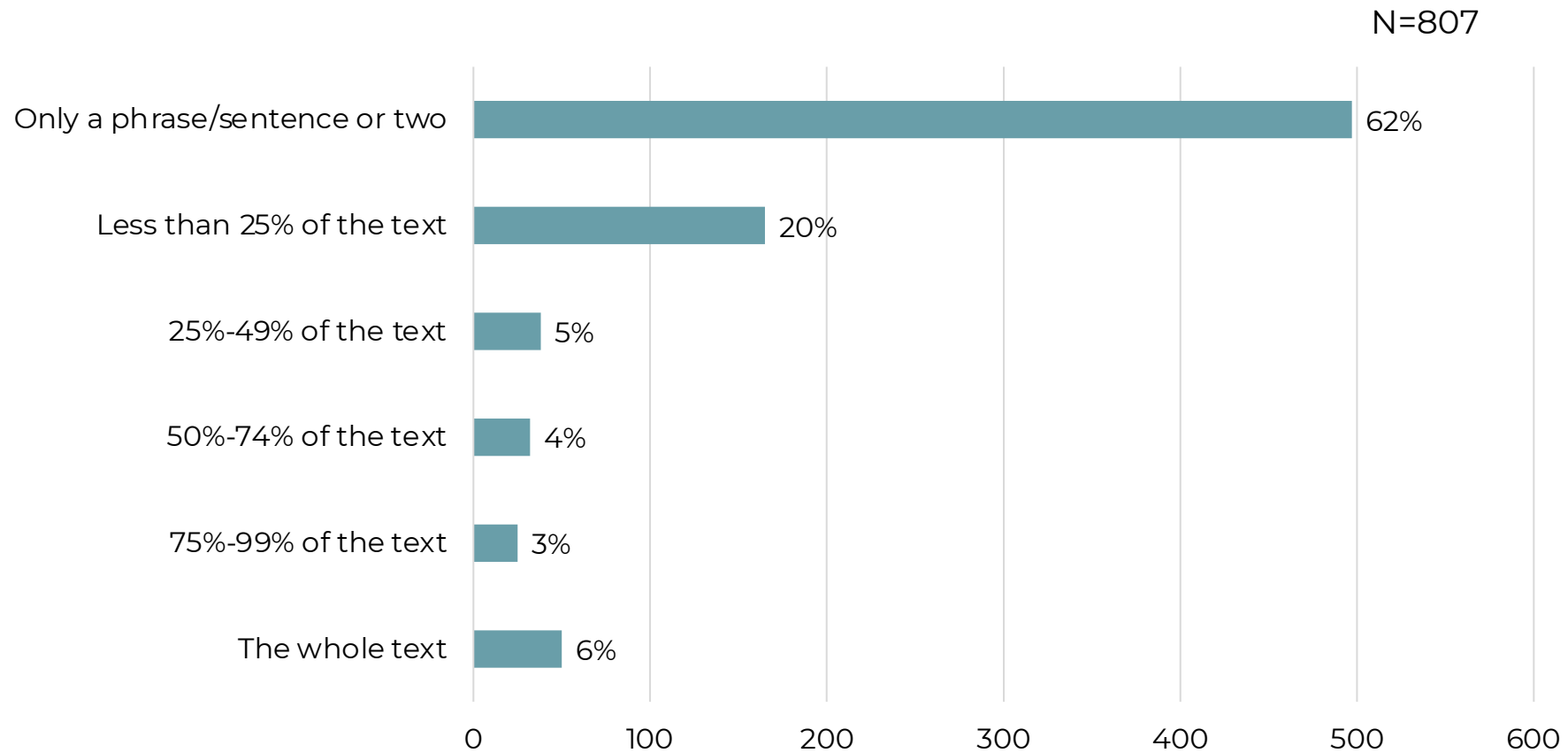


What genre(s) do you use/have you used AI/Machine Translation for by your own preference?



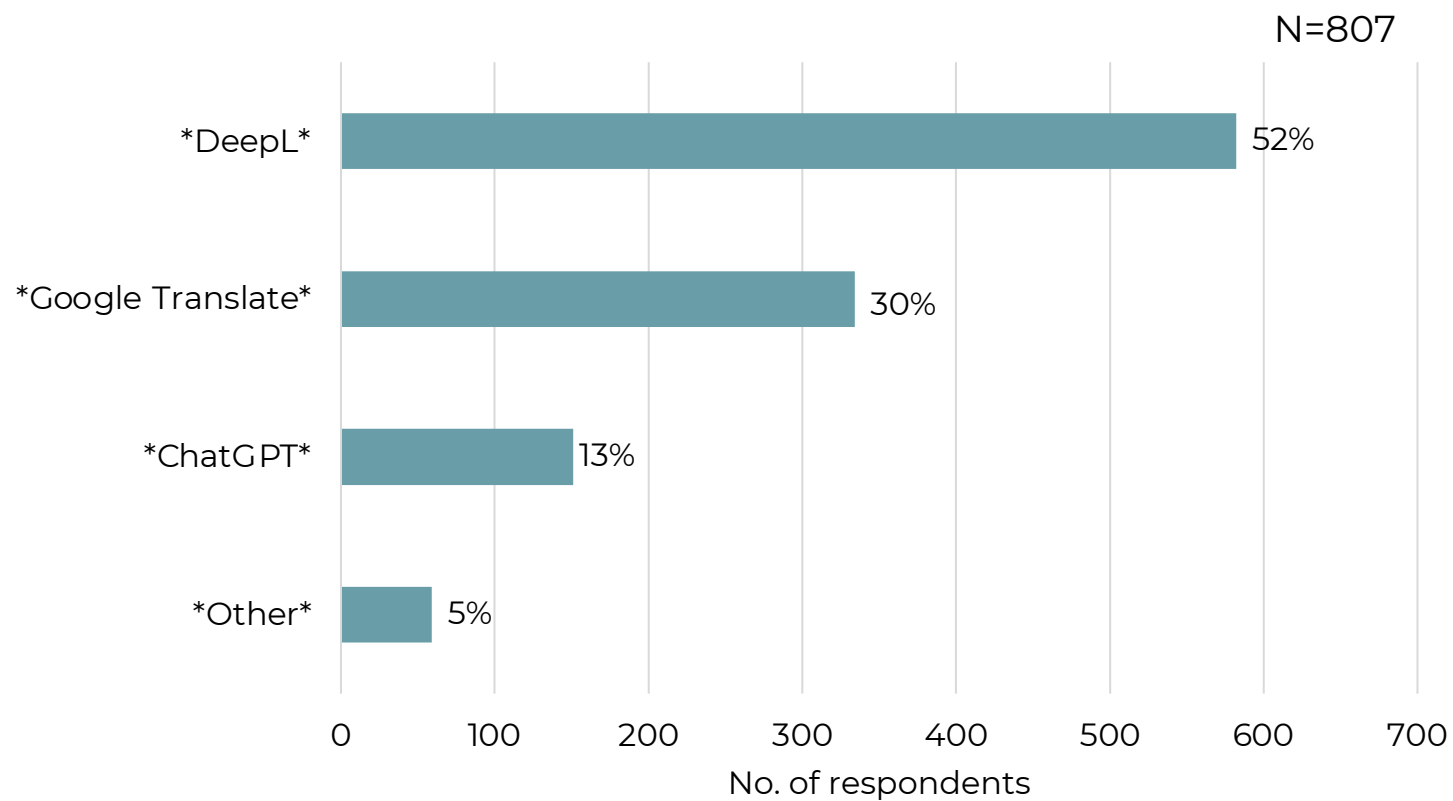


Most often, to what extent do you use AI/Machine Translation for literary translation?





What AI/Machine Translation tools have you used for literary translation?



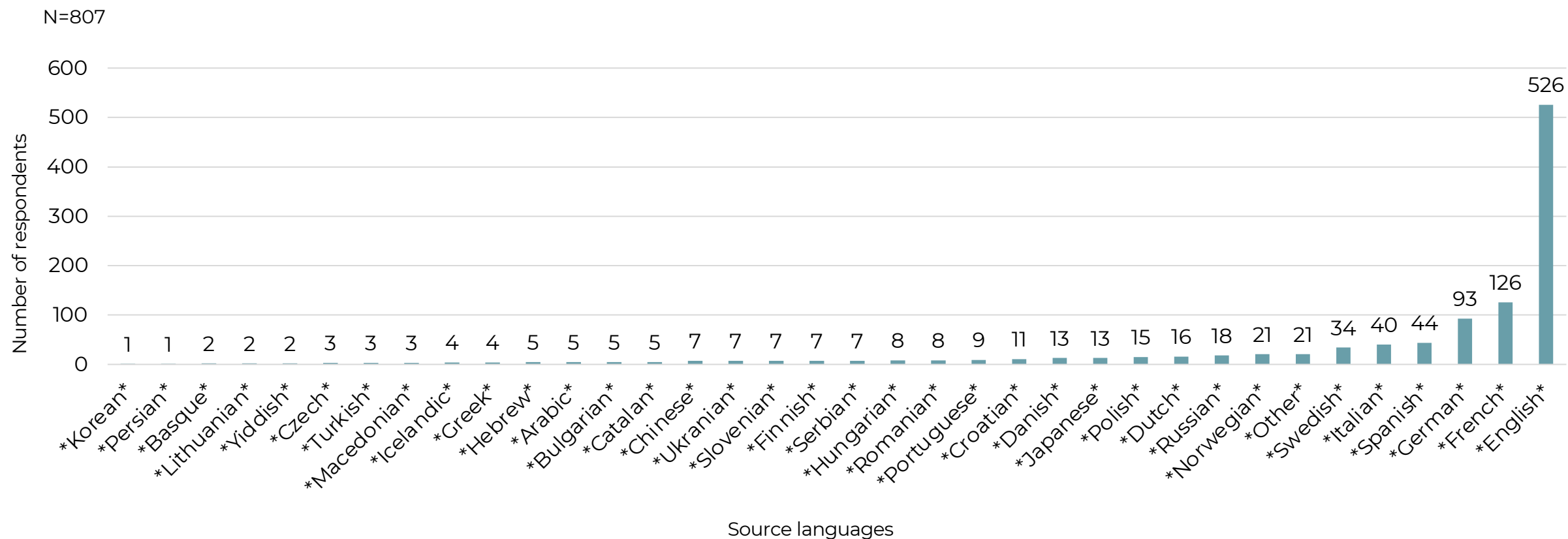


Other AI/Machine Translation tools used by respondents for literary translation

- Reverso
- Glosbe
- Itzuli, itzultzaile neuronal
- Apertium
- MS Word “Translate” function
- eTranslation
- Lingea
- Bard (Google)
- Linguee
- Smartcat
- Wordfast Anywhere
- Edge Assistant
- Babylon
- Textshuttle
- MateCat
- jorgal.uit
- de.pons.com/text-übersetzung
- CafeTran Espresso (built-in features)
- webtran.eu
- translator.eu
- ModernMT
- OpenCat
- Claude
- Softcatalà
- NMT (for Trados Studio)
- Phrase
- Bing Chat
- Elia
- Batua.eus

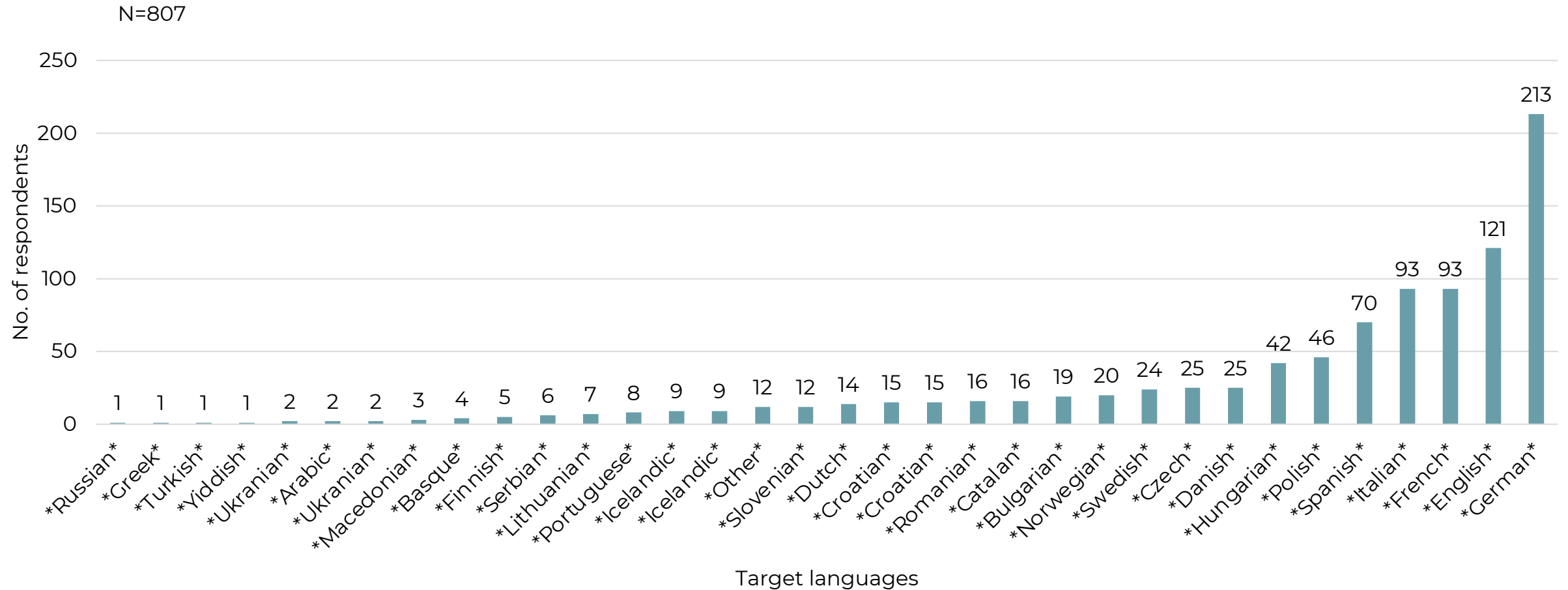


For which source language(s) of yours have you chosen / do you most often choose to use AI/Machine Translation?



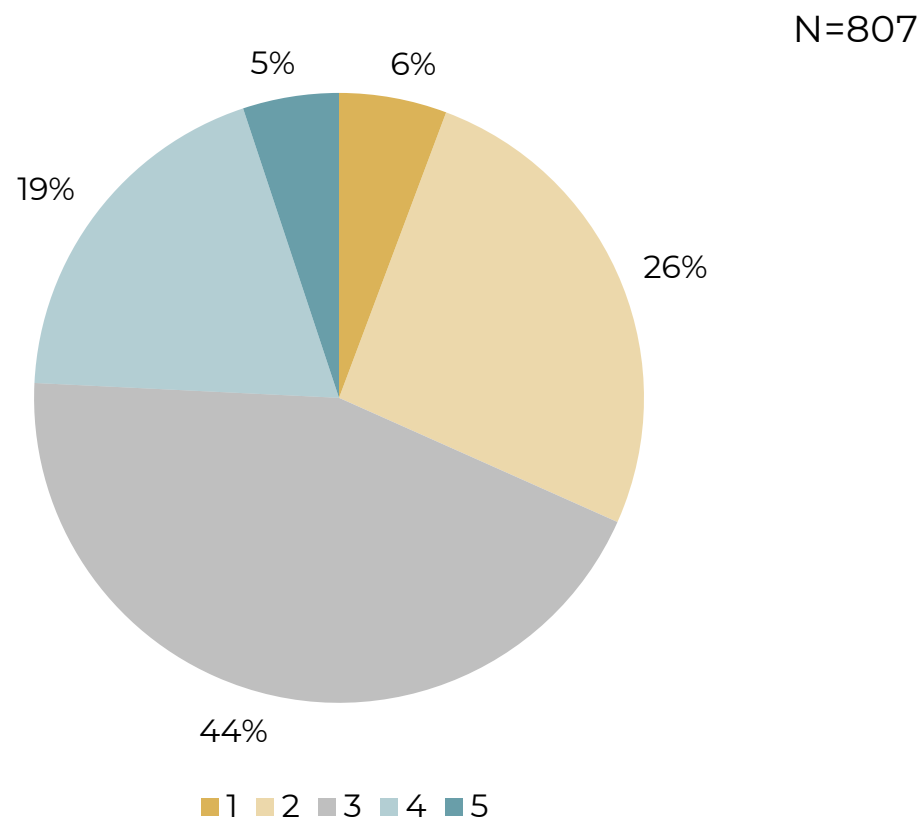


For which target language(s) of yours have you chosen/ do you most often choose to use AI/Machine Translation?



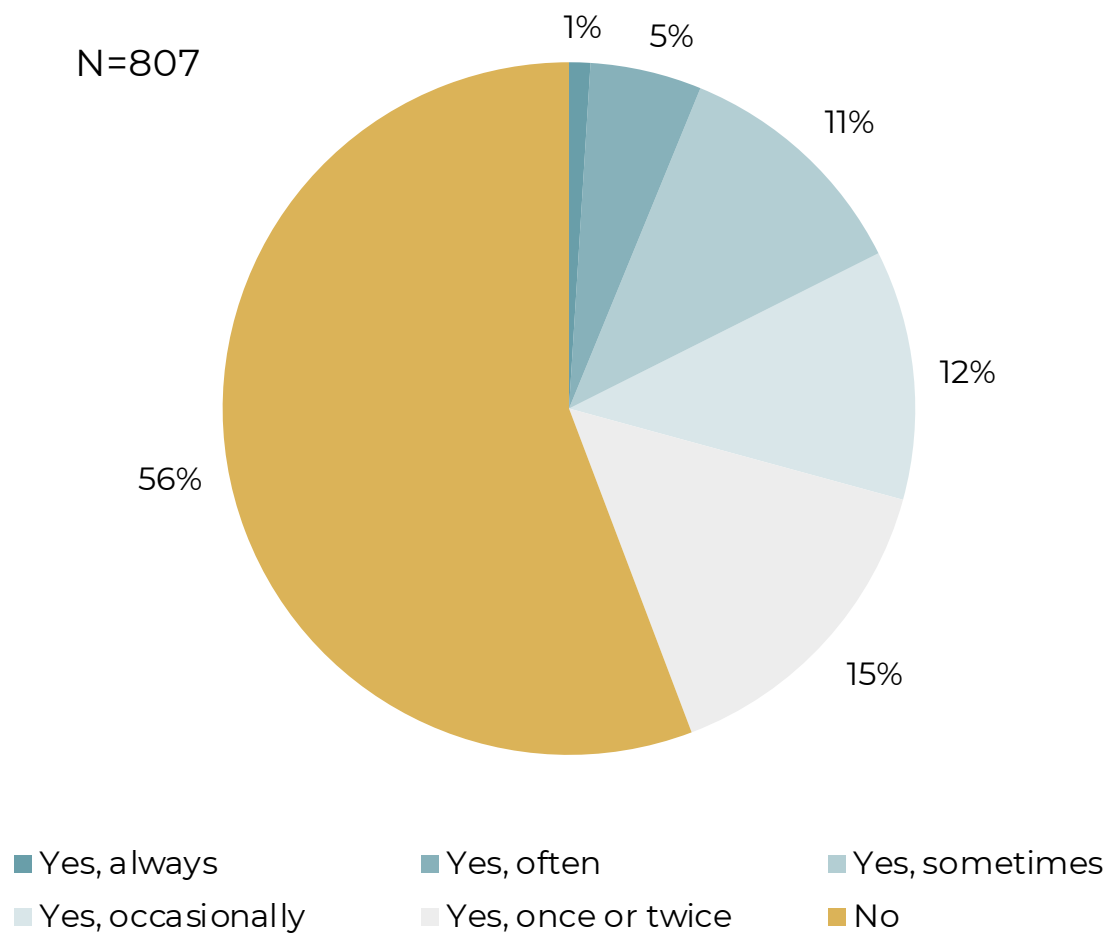


How useful have you found the usage of AI/Machine Translation for that purpose? (1: not useful at all, 5: very useful)



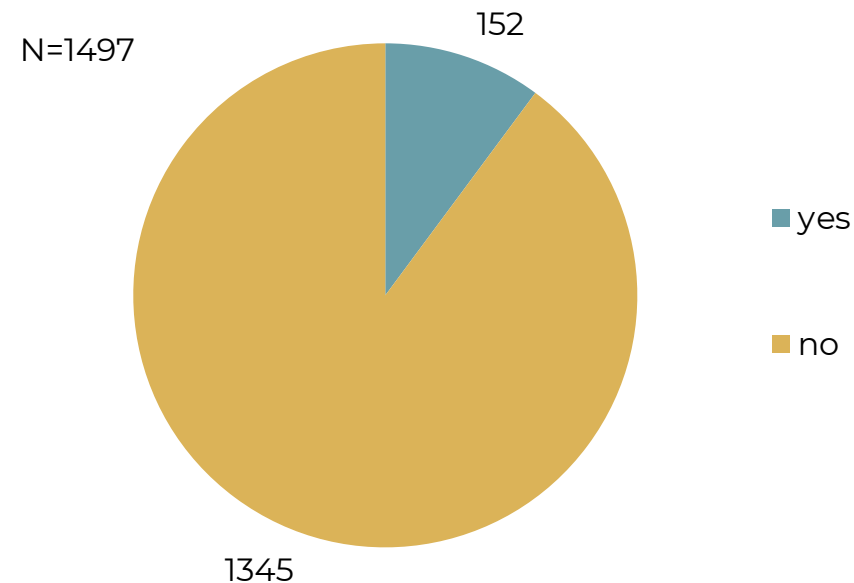


Have you ever used AI/Machine Translation to create a relay translation of an already existing translation of the same source text you were working with in another language?

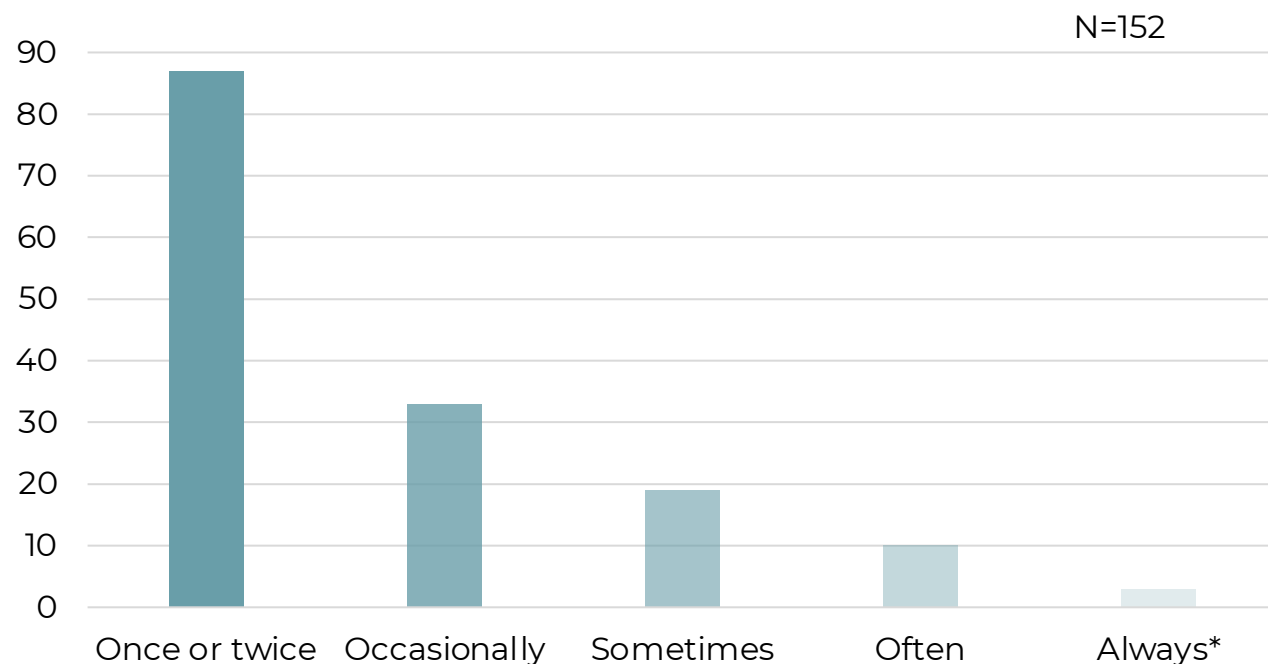




Have you ever been asked by a client to do post-editing for a literary translation project?



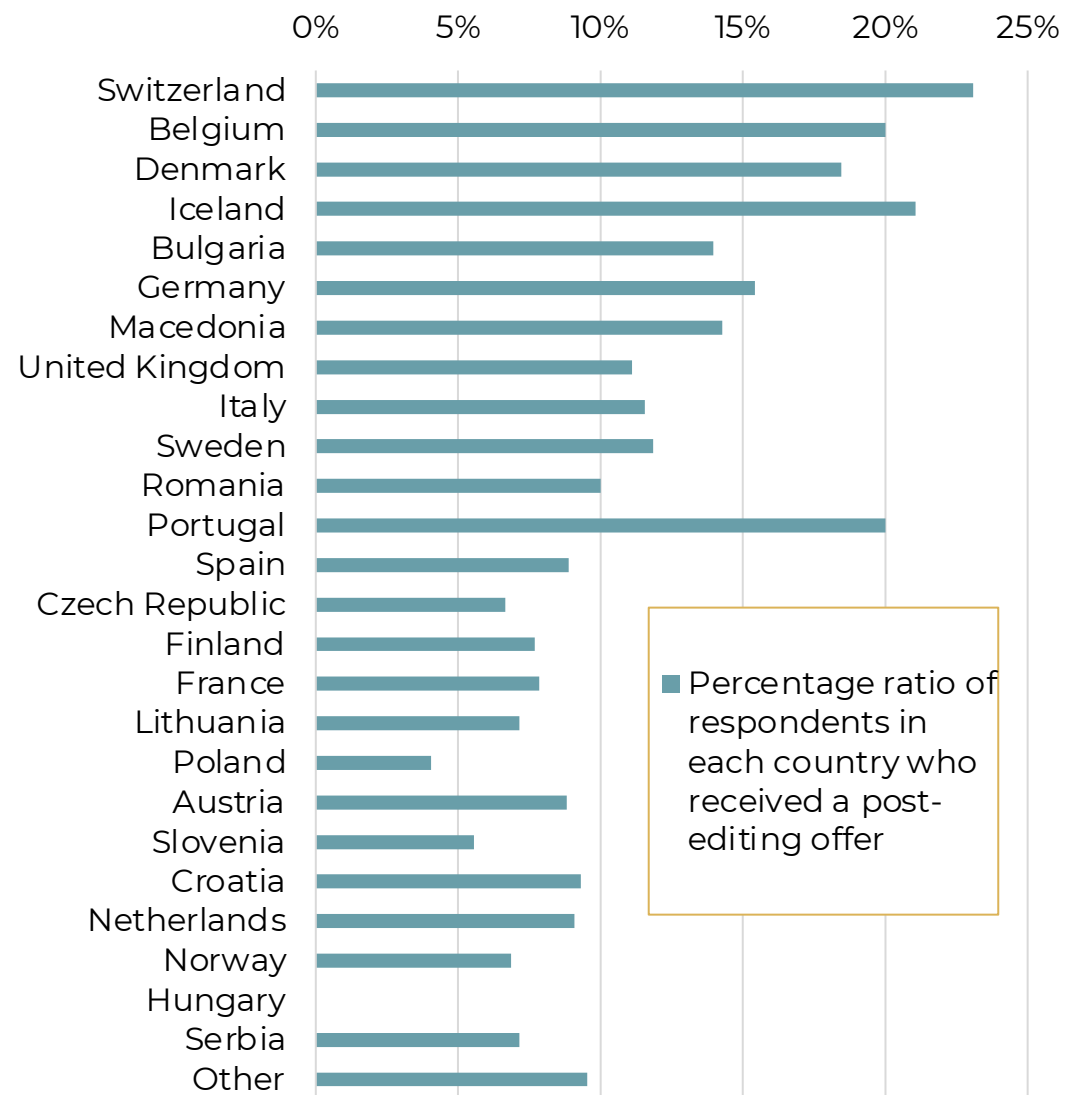
How often have you been asked by a client to do post-editing for a literary translation project?



* These respondents have published one (1 case) or less (2 cases) than five translations.

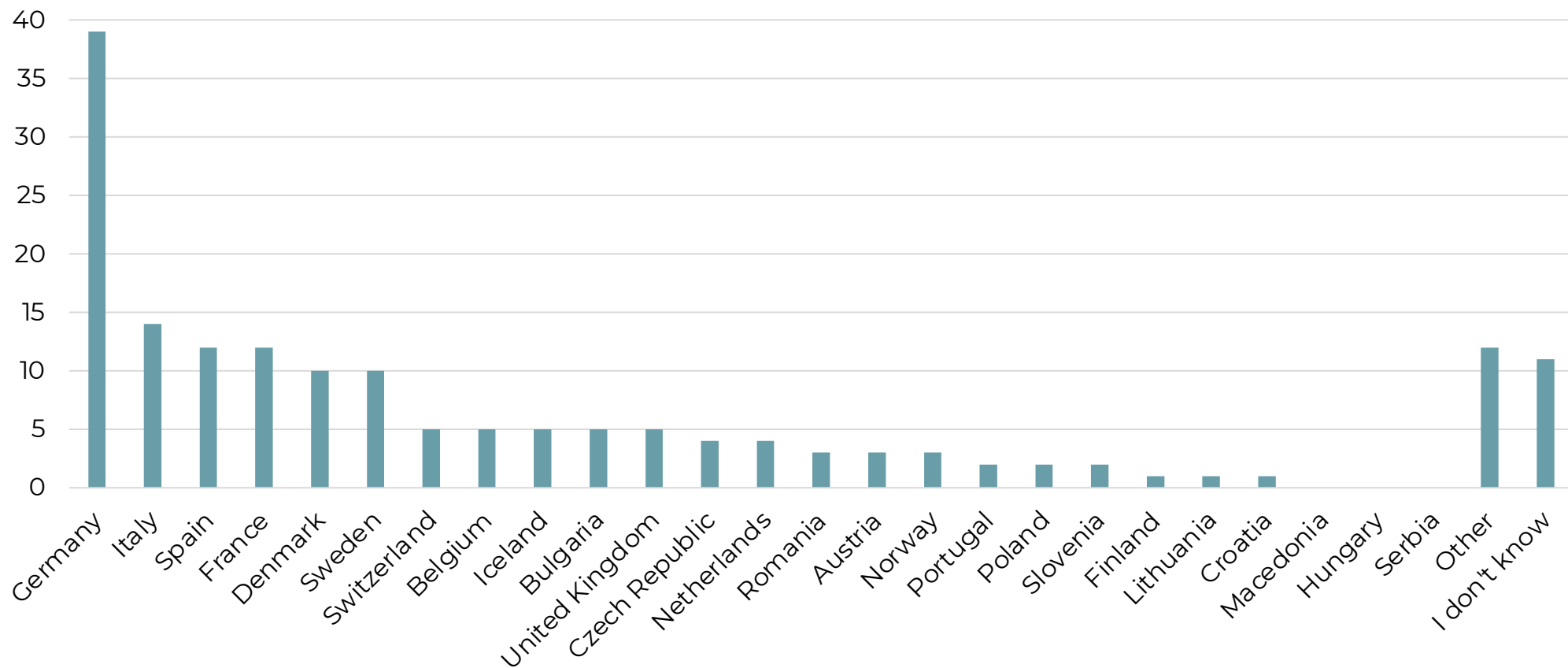


Supplementary study on post-editing offers by country



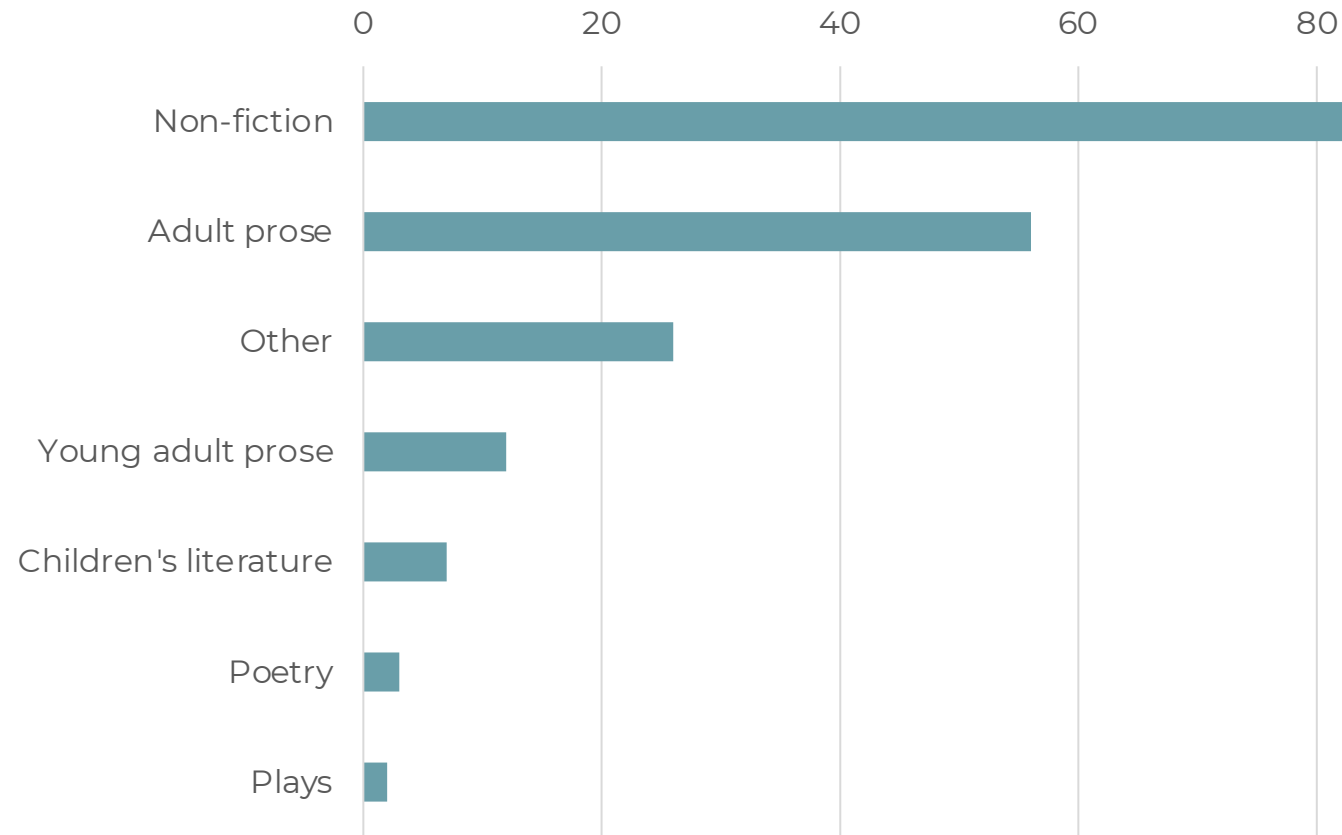


Where was the client based / where are the clients in question usually based?



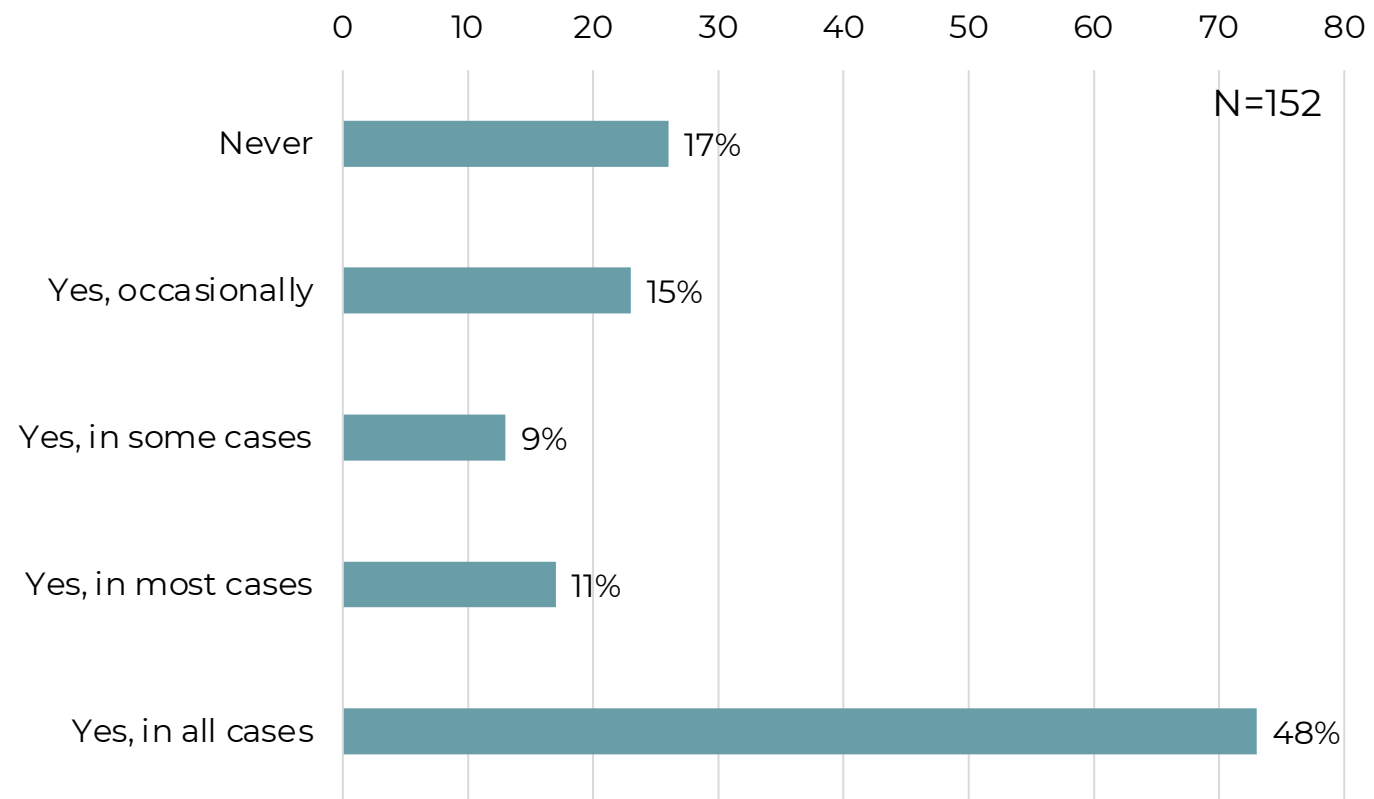


What genre(s) have you been asked to post-edit?



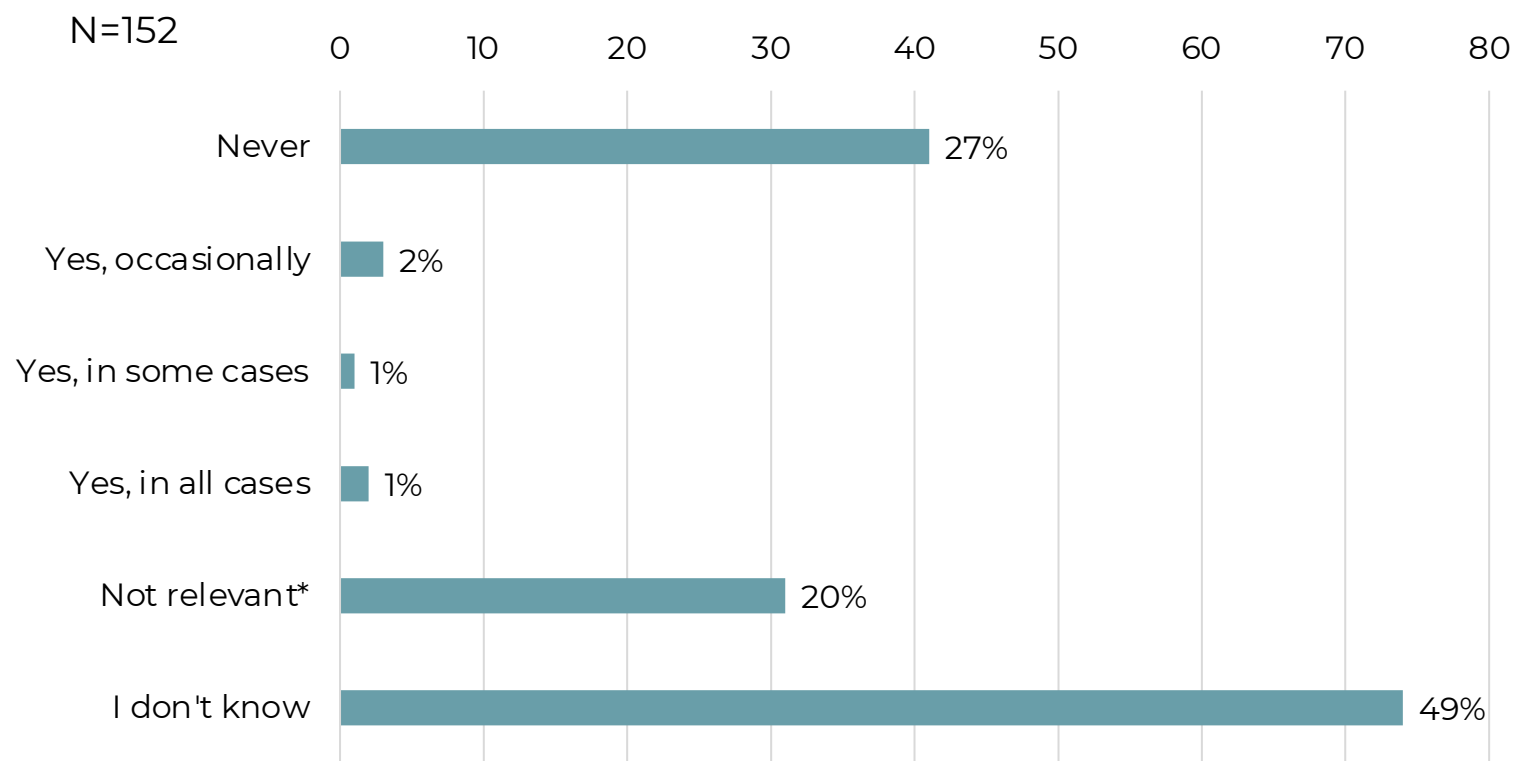


In these cases, has the client communicated it clearly towards you that the text you will receive for editing is machine-generated and not a human translation?





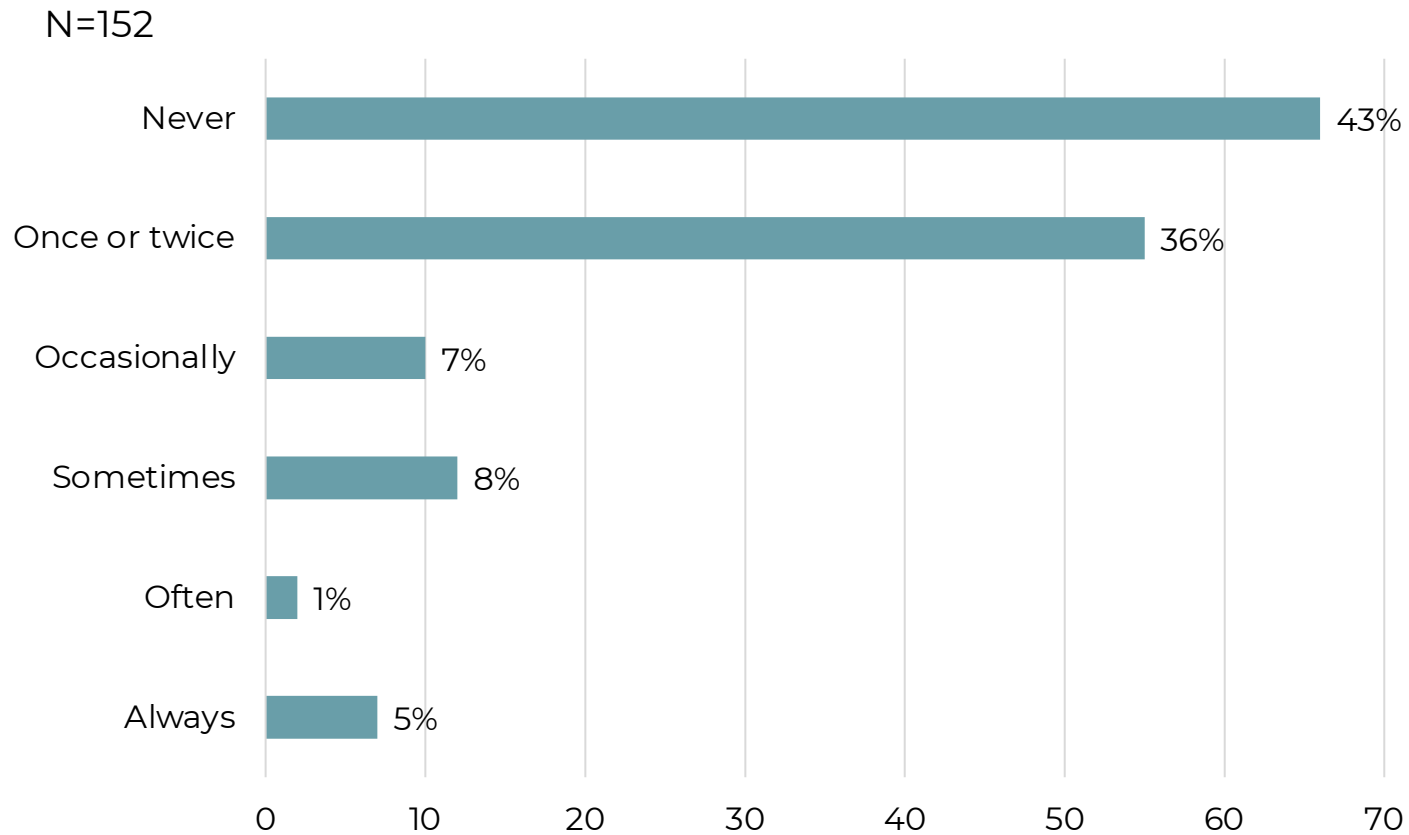
In these cases, has the client communicated it clearly towards the readers that the text they published is machine-generated and not a human translation?



*(post-editing didn't take place or a post-edited text did not get published after all)

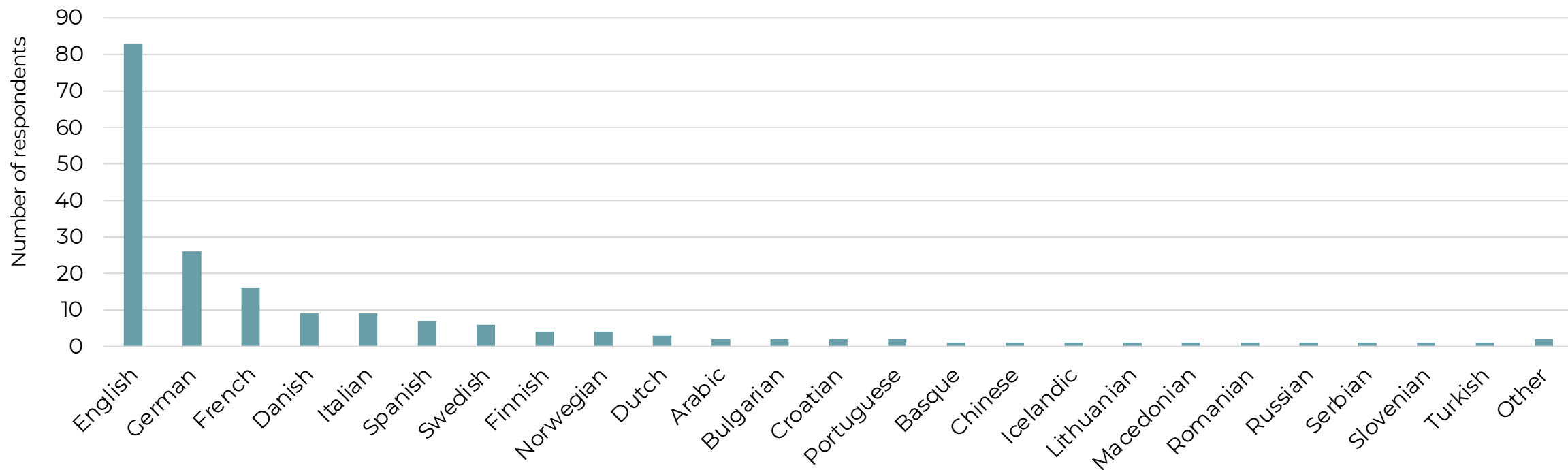


How often have you accepted such post-editing jobs?



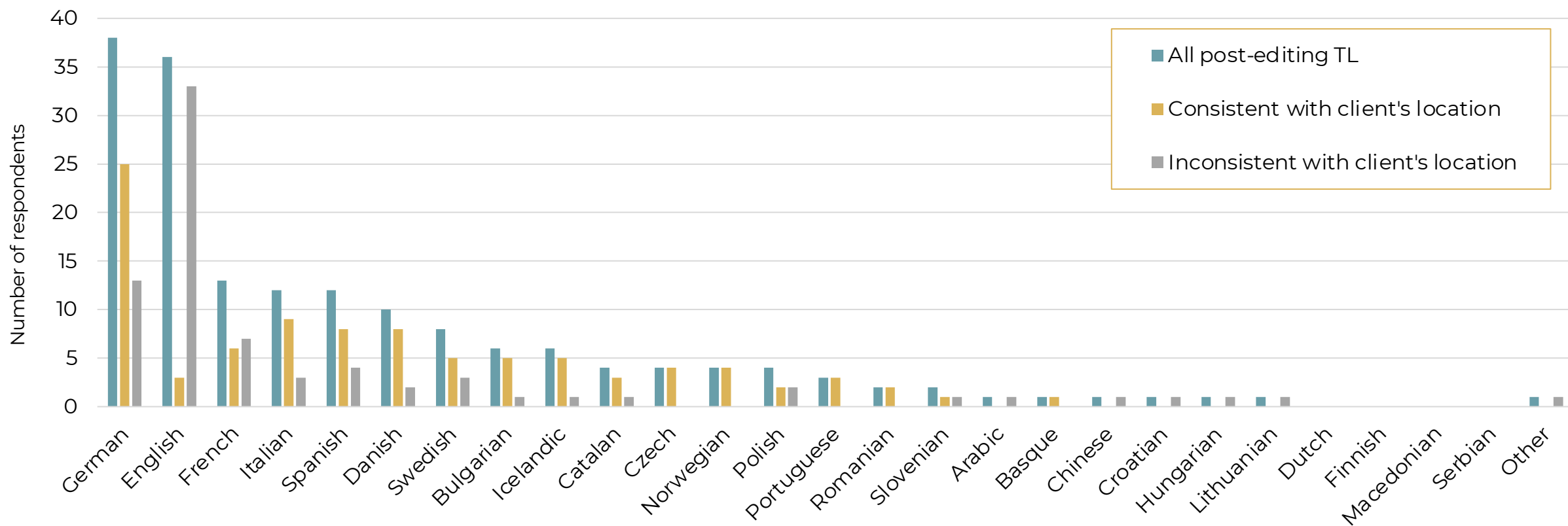


From which source language(s) have you been asked / are you usually asked to post-edit texts for literary translation?



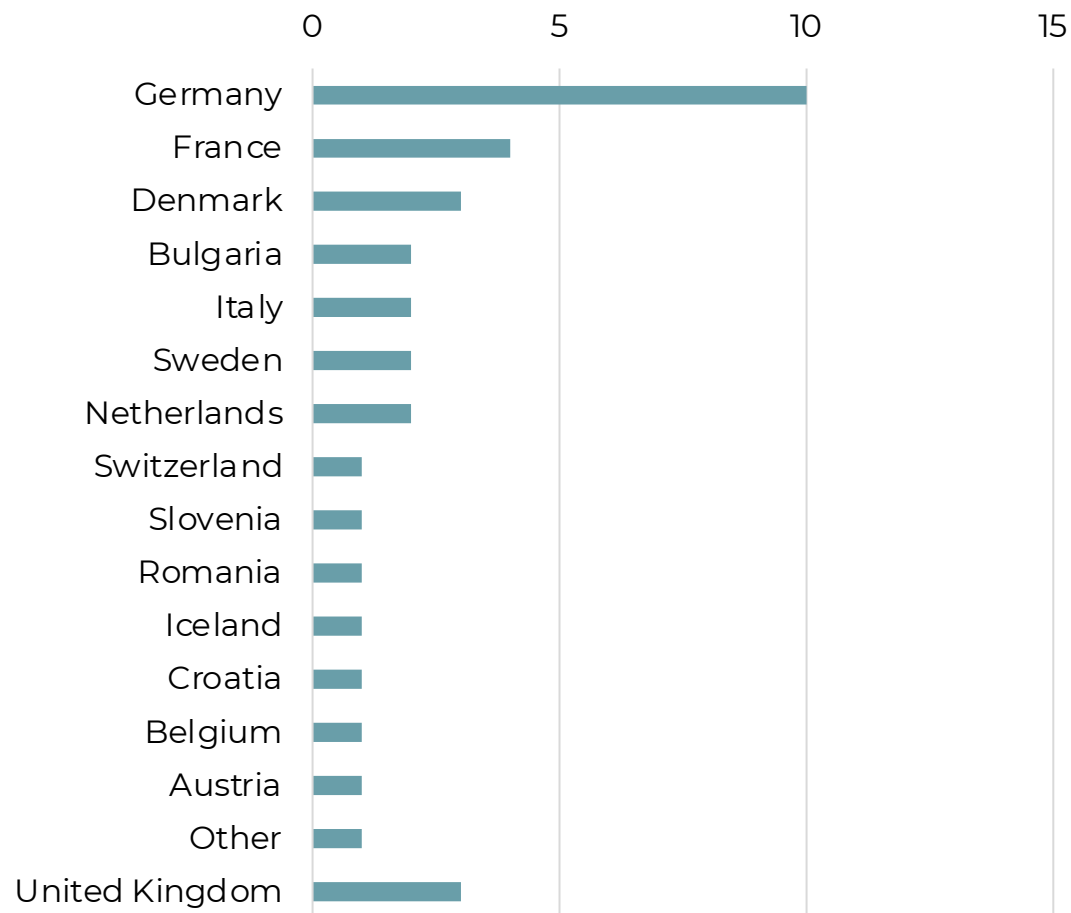


In which target language(s) have you been asked/are you usually asked to post-edit texts for literary translation?



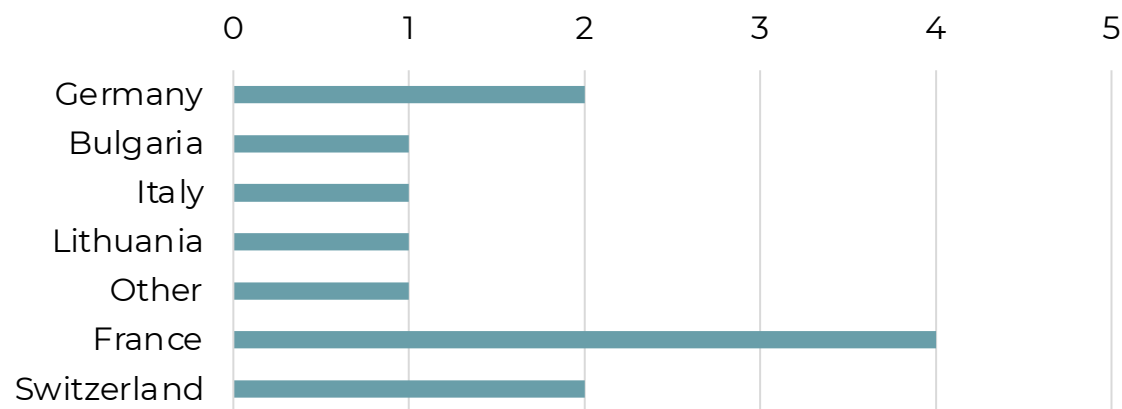


Client's location for English as post-editing target language



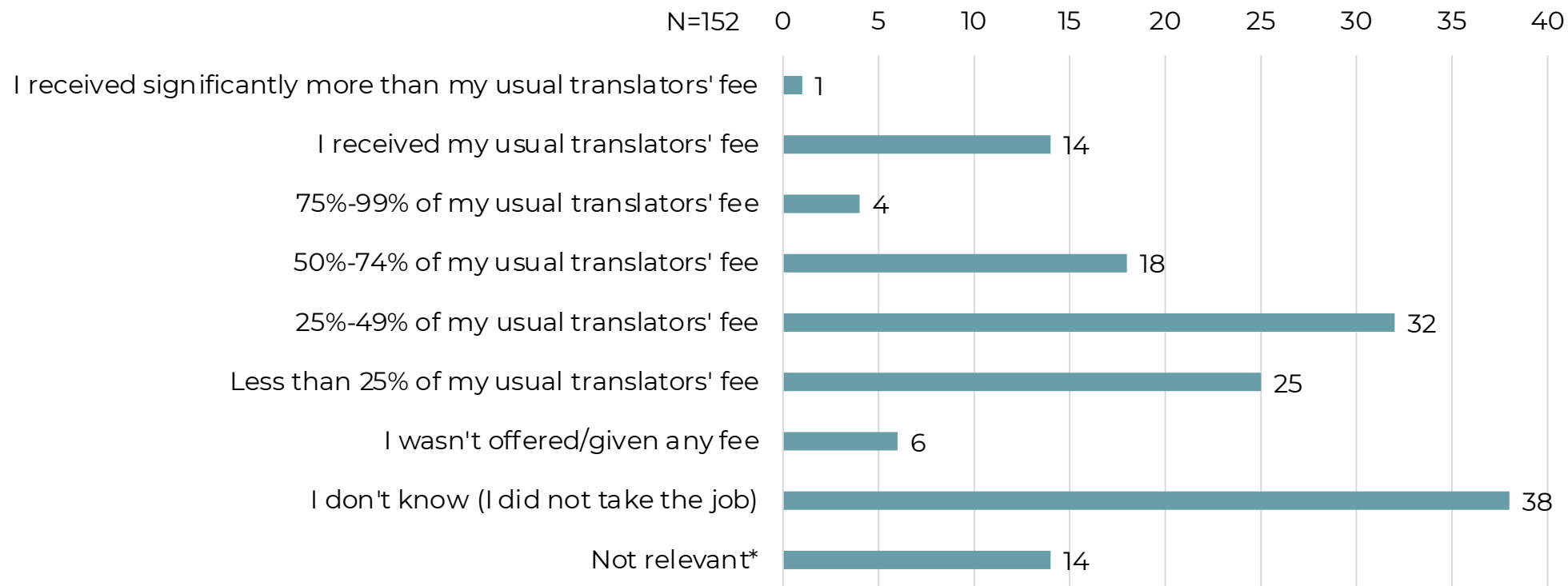
Supplementary study on the location of post-editing clients whose target language is in most cases different than their native

Client's location for French as post-editing target language





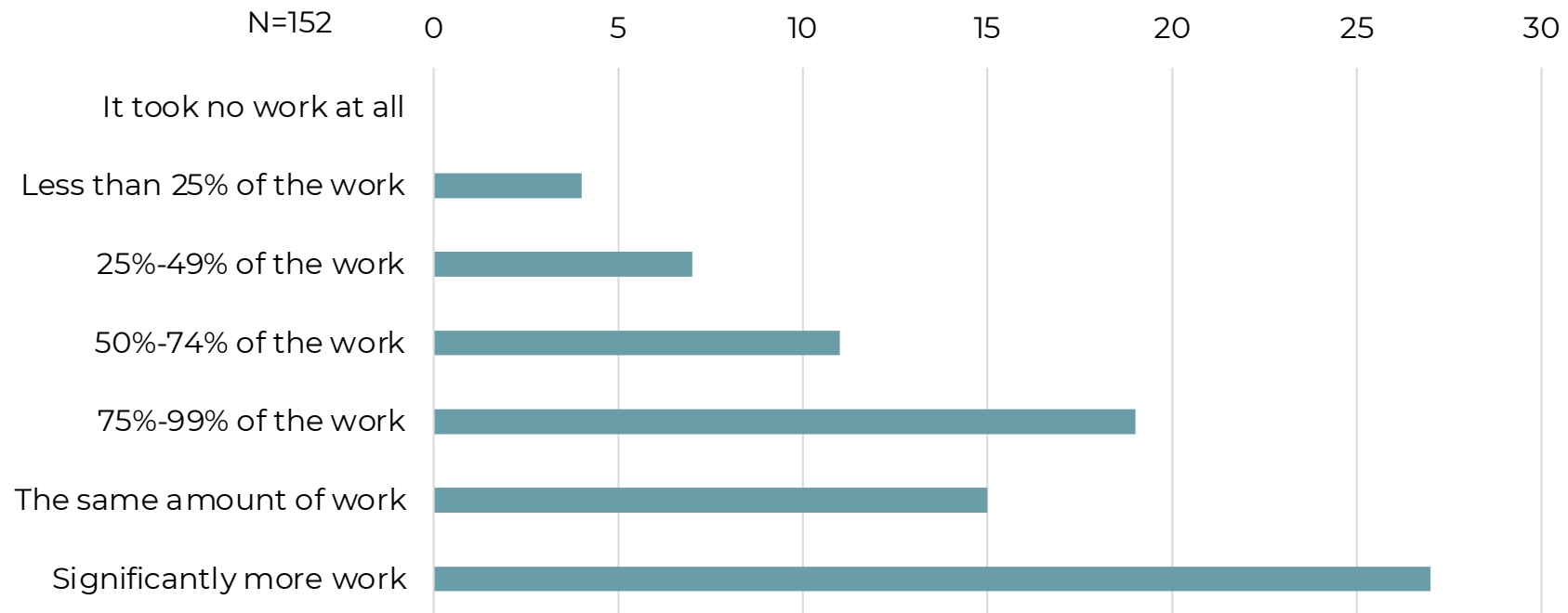
What fee were you offered/paid for post-editing?



* (post-editing didn't take place or a post-edited text did not get published after all)



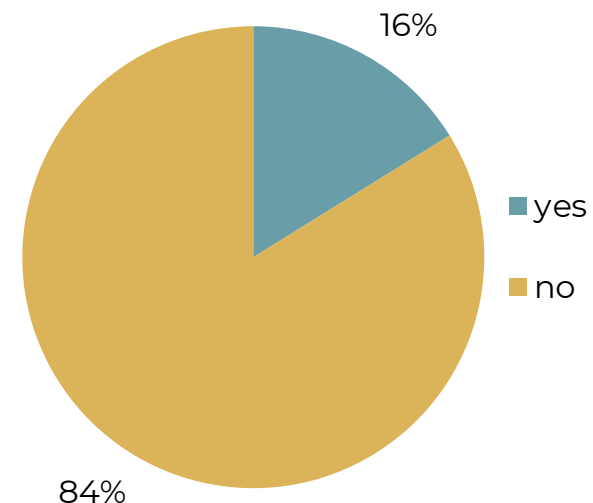
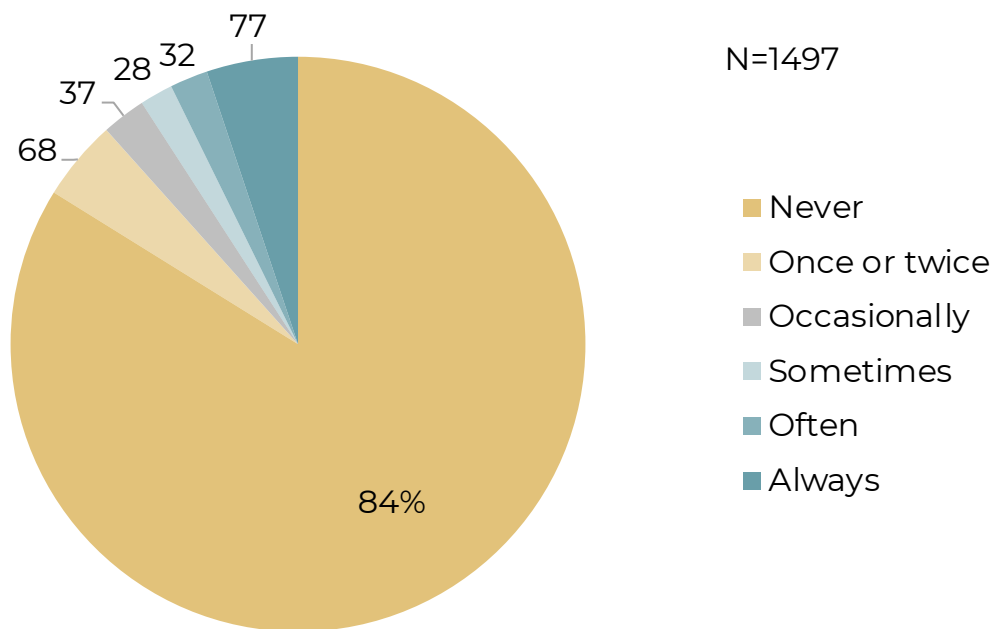
How much work do you think post-editing was, compared with undertaking literary translation without AI/Machine Translation?





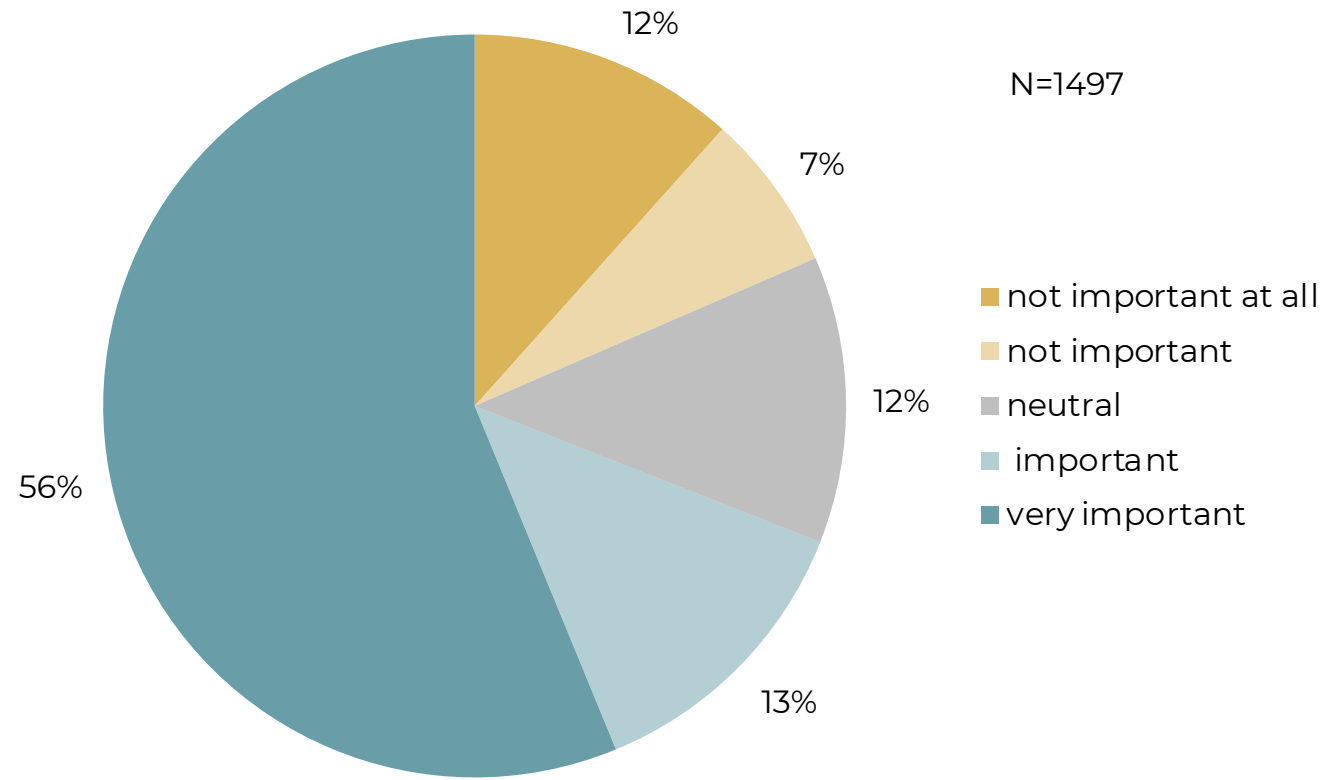
Have you ever used CAT tools (like Trados, memoQ, Memsource, etc.) for a literary translation project?

How often do you use CAT tools for literary translation?



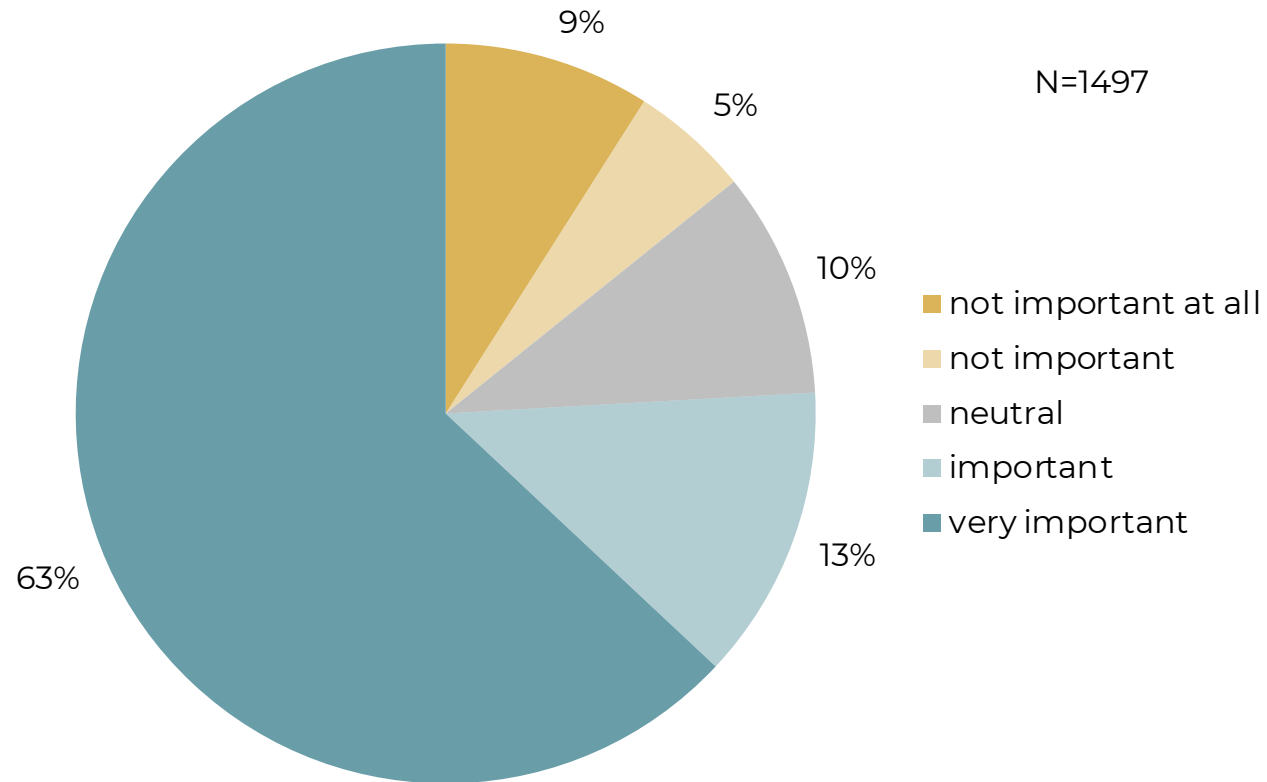


Importance to notify the client if any form of AI/Machine Translation has been used for the literary translation project (by the translator)



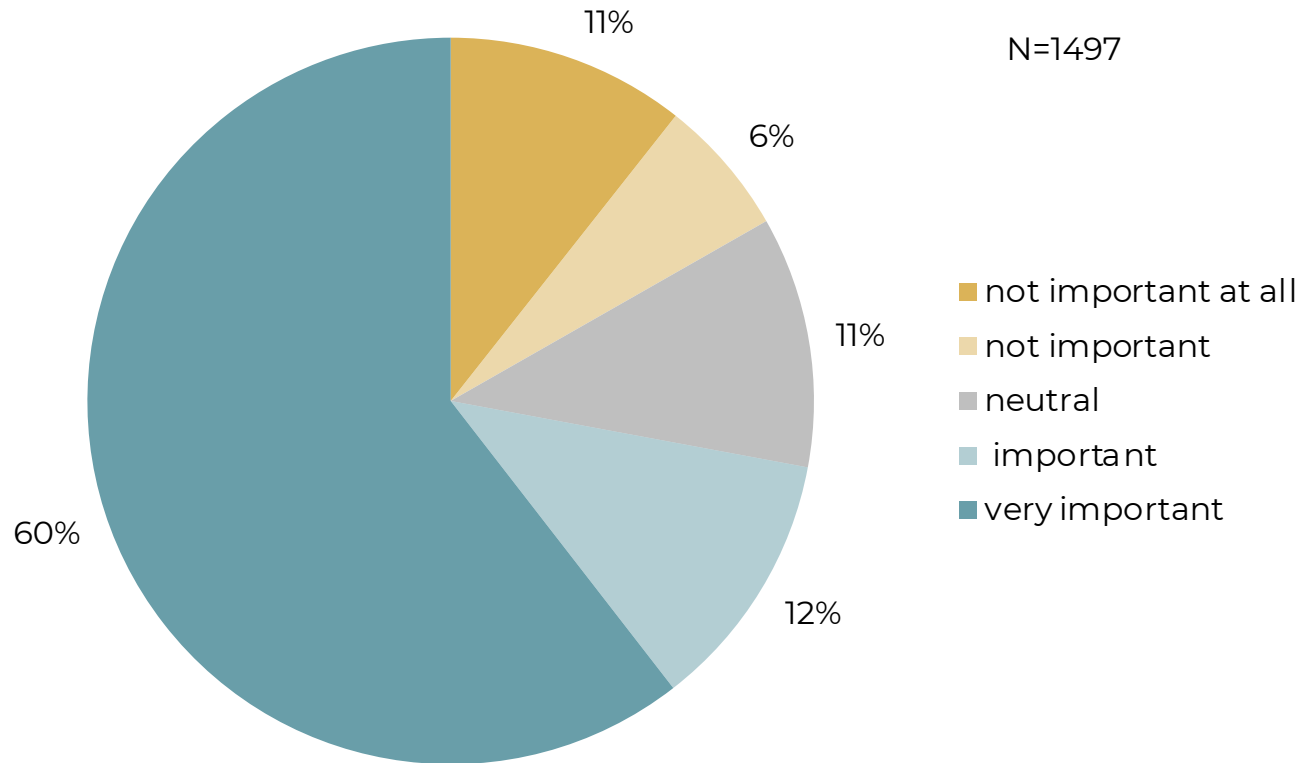


Importance to notify the editor if any form of AI/Machine Translation has been used for the literary translation project (by the client/translator)



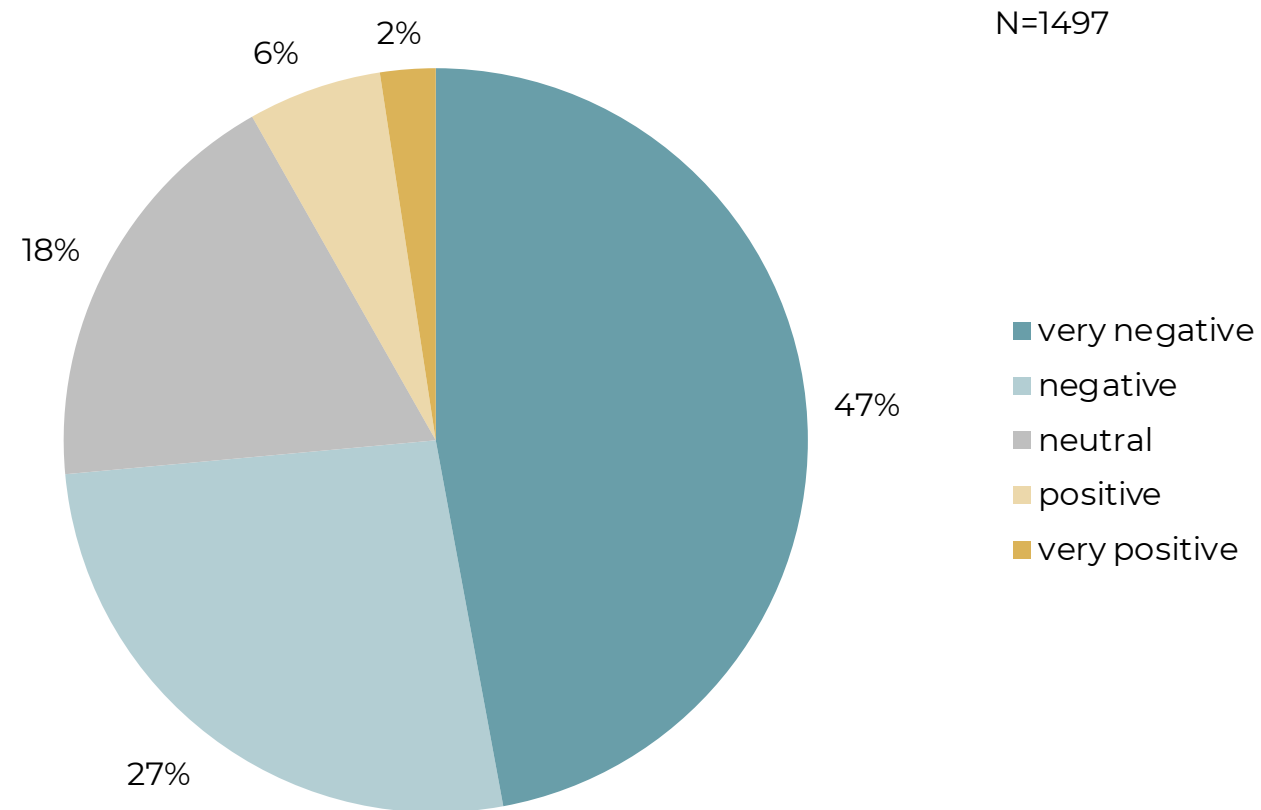


Importance to notify the readers if any form of AI/Machine Translation has been used for the literary translation project (by the client)



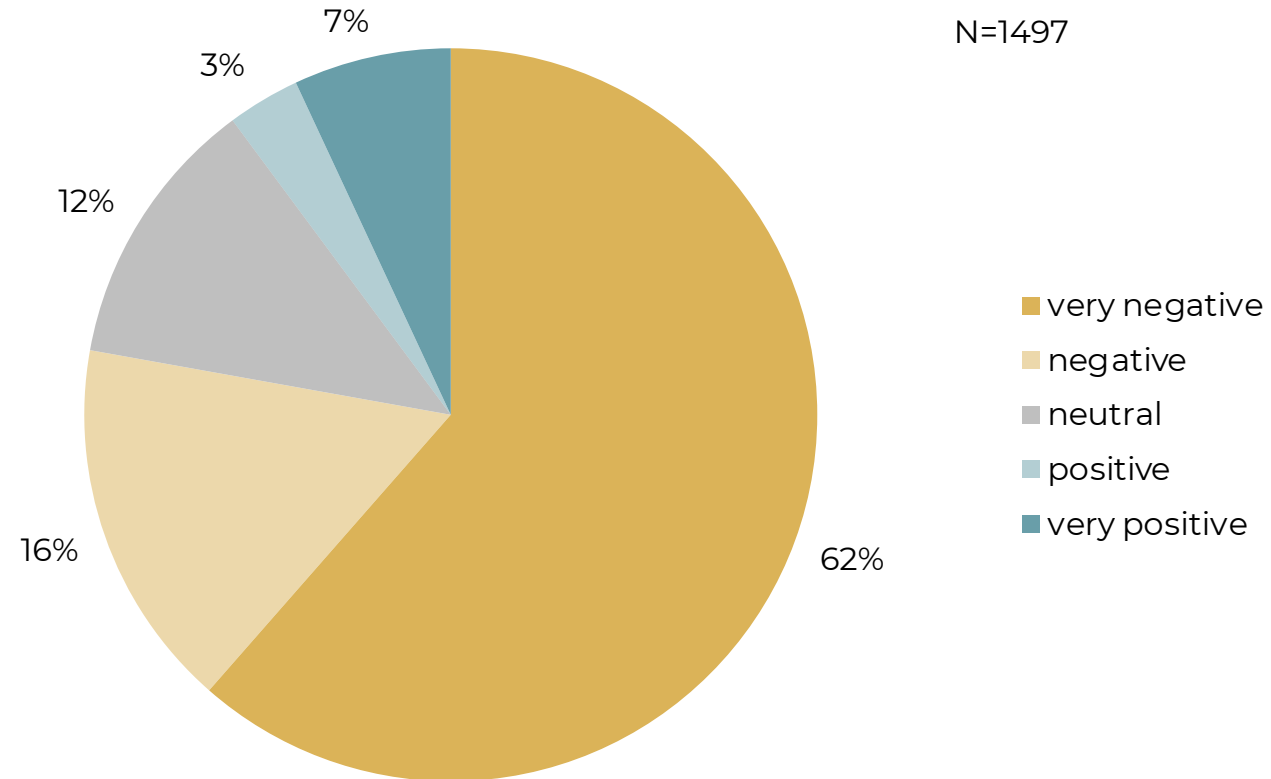


What is your attitude towards the usage of AI/Machine Translation (such as creating first drafts, post-editing)?



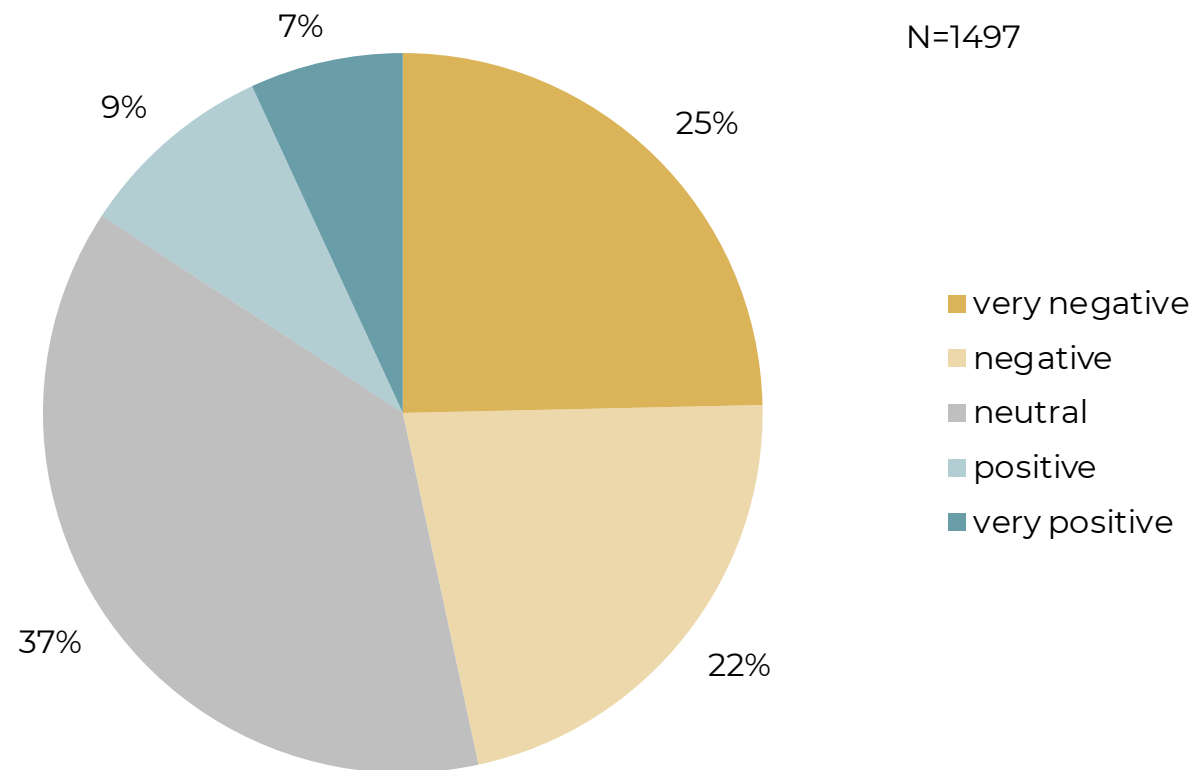


What is your attitude towards the usage of post-editing (i.e. editing computer-generated texts) in literary translation?





What is your attitude towards the usage of CAT tools (such as Trados, memoQ, Memsource) in literary translation?





Thank you for the attention!